

# *L'Hermione* **La Fayette**

21 du Mars 1780

**Guía de montaje, parte I. Casco.**  
**Guide de montage, partie I. Coque.**  
**Assembly guide, part I. Hull.**

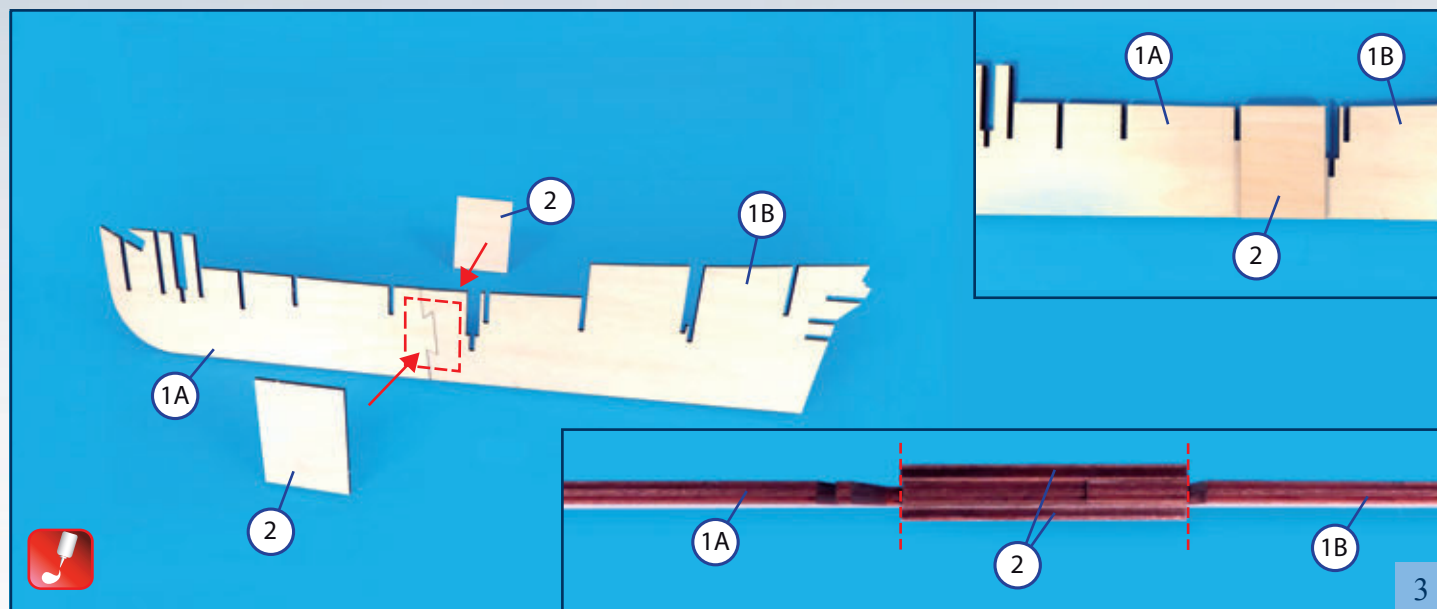
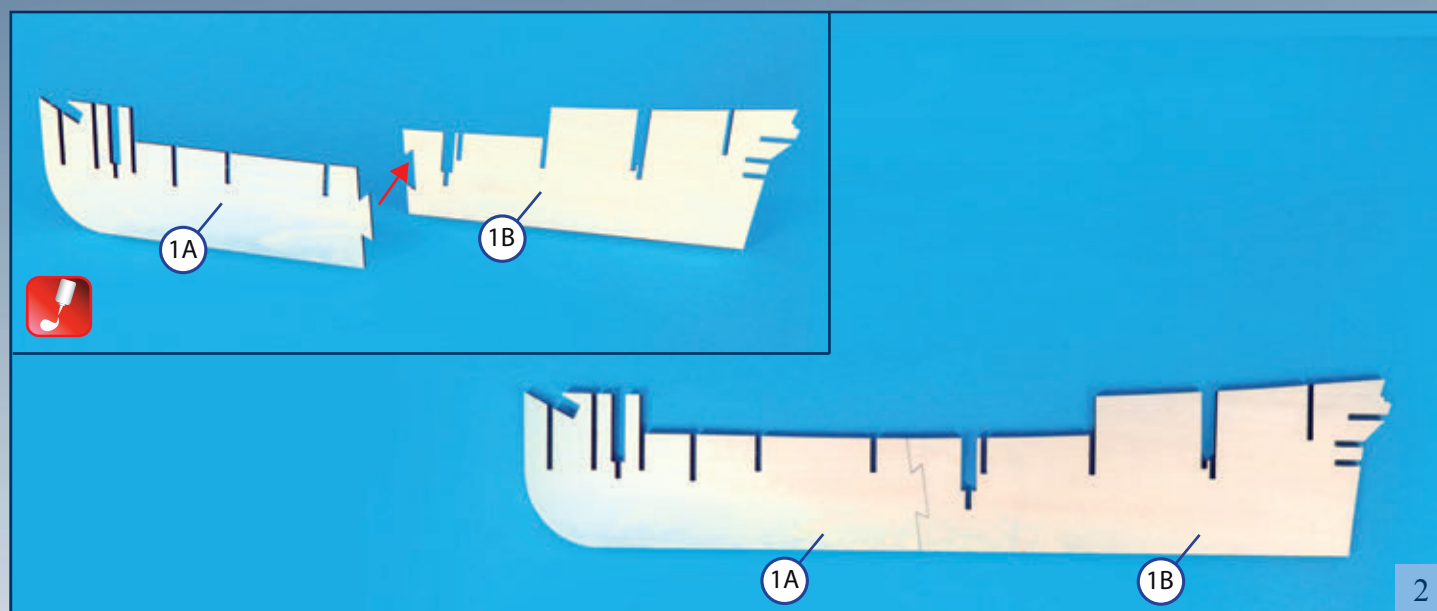
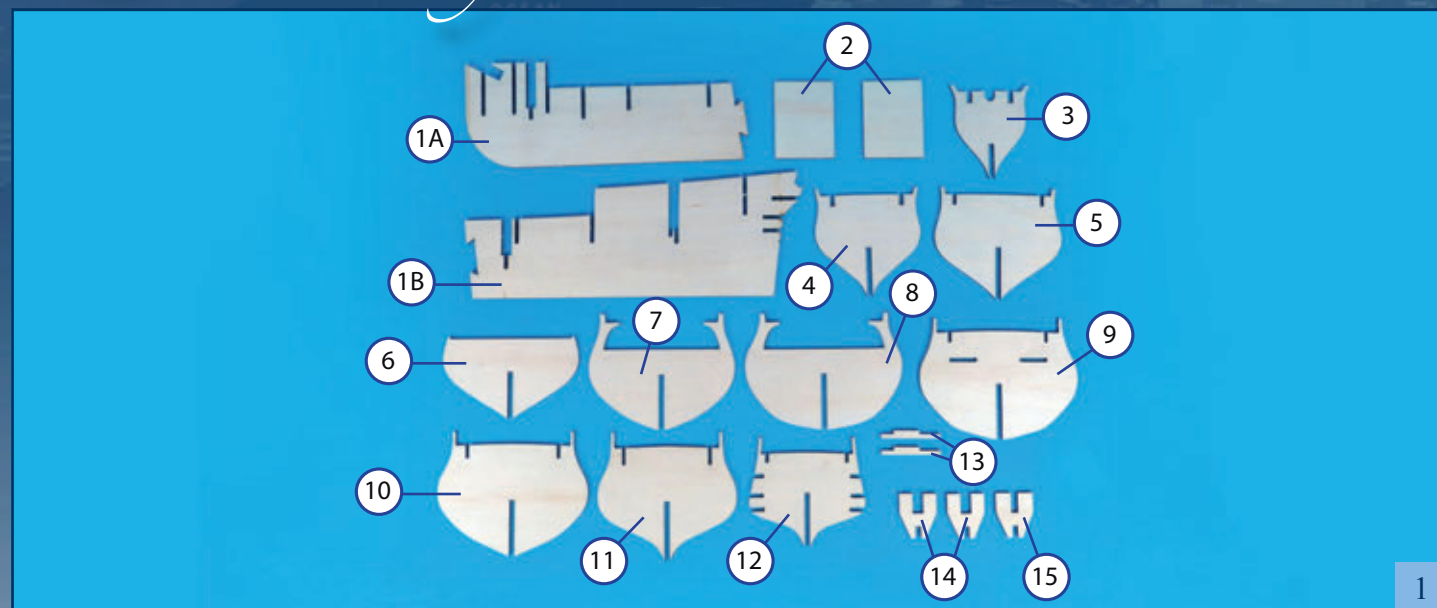




# Hermione La Fayette

1

Falsa quilla y cuadernas - Fausse quille et couples - False keel and frames - Falscher Kiel und Spanten



Pegar  
Coller  
Glue  
Kleben



No Pegar  
Ne pas coller  
Don't glue  
Kleben Sie nicht



Cortar  
Couper  
To cut  
Schneiden



Atar  
Attacher  
To tie  
Krawatte

Foto 1: Tome las dos piezas de la falsa quilla 1A y 1B, los dos refuerzos 2, las cuadernas 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 y 12 y las piezas 13, 14 y 15.

Foto 2: Encaje y pegue las piezas 1A y 1B entre sí. Hágalo sobre una superficie plana para conseguir una alineación perfecta entre las mismas.

Foto 3: Aplique adhesivo y pegue los dos refuerzos 2 sobre la falsa quilla 1A y 1B, uno a cada lado y correctamente centrados dejando libres los encajes para las cuadernas.

Photo 1. Prendre les deux pièces de la fausse quille 1A et 1B, les deux renforts 2, les couples 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 et les pièces 13, 14 et 15.

Photo 2. Emboîtez et collez les pièces 1A et 1B entre elles. Faites-le sur une surface plane pour obtenir un alignement parfait entre celles-ci.

Photo 3. Appliquez de la colle et collez les deux renforts 2 sur la fausse quille 1A et 1B, un de chaque côté et bien centrés, en laissant les emboîtements libres pour les couples.

Picture 1: Take the two parts of the false keel 1A and 1B, the two stiffeners 2, the frames 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12 and parts 13, 14 and 15.

Picture 2: Fit and glue parts 1A and 1B together. Do it on a flat surface to achieve perfect alignment of the parts.

Picture 3: Apply adhesive and glue the two stiffeners 2 on to the false keel 1A and 1B, one on each side and correctly center leaving the inserts for the frames free.

Foto 1: Nehmen Sie die beiden Teile des falschen Kiels 1A und 1B, die beiden Verstärkungen 2, die Spanten 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 und 12 und die Teile 13, 14 sowie 15.

Foto 2: Fügen Sie die Teile 1A und 1B zusammen und verleimen Sie sie. Führen Sie diesen Vorgang auf einer ebenen Oberfläche durch, um eine perfekte Ausrichtung der Teile zueinander zu erzielen.

Foto 3: Verleimen Sie die beiden Verstärkungen 2 auf dem falschen Kiel 1A und 1B, jeweils eine auf jeder Seite und korrekt zentriert, die Einsätze für die Spanten müssen frei bleiben.

*L'Hermione, la frégate de la liberté*

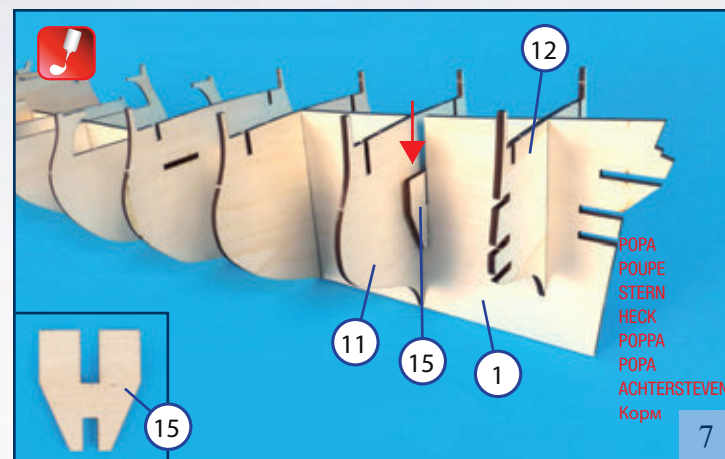
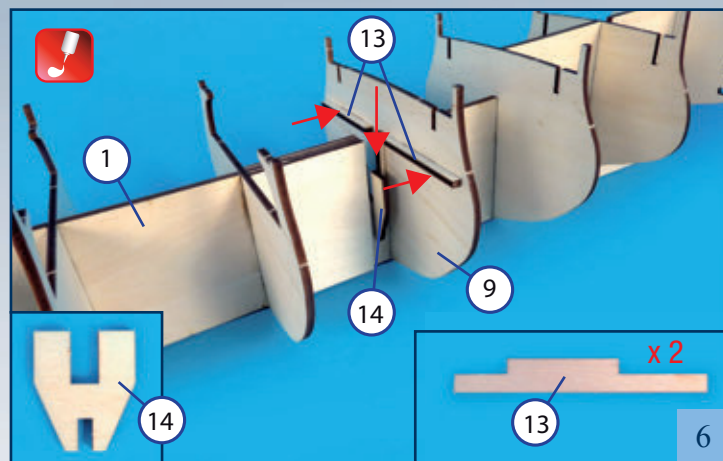
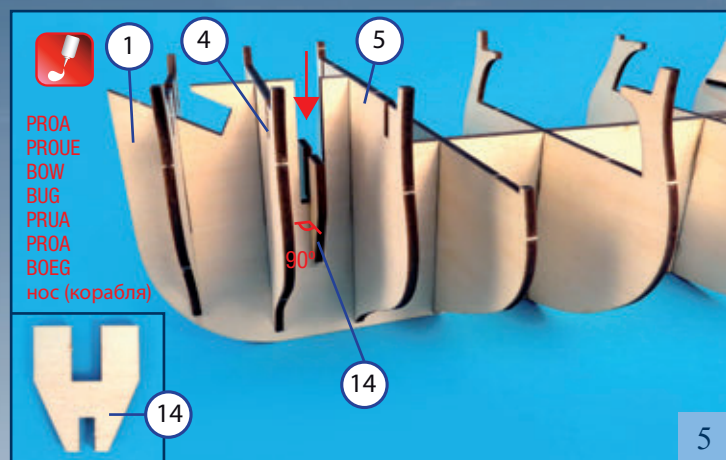
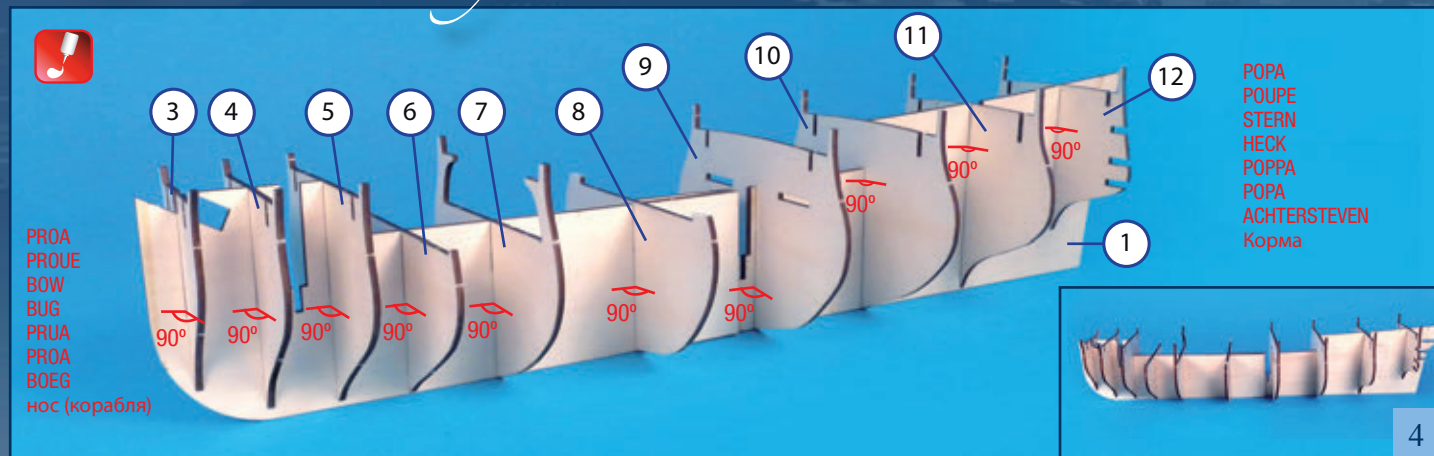




# Hermione La Fayette

1/1

Falsa quilla y cuadernas - Fausse quille et couples - False keel and frames - Falscher Kiel und Spanten



Pegar  
Coller  
Glue  
Kleben



No Pegar  
Ne pas coller  
Don't glue  
Kleben Sie nicht



Cortar  
Couper  
To cut  
Schneiden



Atar  
Attacher  
To tie  
Krawatte

Foto 4: Encaje y pegue las cuadernas 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 y 12 en los encajes de la falsa quilla 1 (1A + 1B). Es esencial para un buen acabado que las cuadernas formen un ángulo de 90° con respecto a la falsa quilla 1. Para la comprobación le recomendamos el uso de la escuadra incluida en nuestro Micro Drawing Set (Artesanía Latina ref. 27325, se vende por separado).

Foto 5: Encaje y pegue una pieza 14 en el encaje de la falsa quilla 1 en la zona de la proa entre las cuadernas 4 y 5.

Foto 6: Encaje y pegue las dos piezas 13 en los encajes de la cuaderna 9 y la segunda pieza 14 en el encaje de la falsa quilla 1 al lado de la cuaderna 9.

Foto 7: Encaje y pegue la pieza 15 en el encaje de la falsa quilla 1 en la zona de la popa al lado de la cuaderna 11.

Photo 4. Emboîtez et collez les couples 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 dans les emboîtements de la fausse quille 1 (1A + 1B). Il est essentiel pour une bonne finition que les couples forment un angle de 90° par rapport à la fausse quille 1. Pour vérifier cela, nous vous recommandons d'utiliser l'équerre livrée avec notre Micro Drawing Set (Artesanía Latina réf. 27325, vendu séparément).

Photo 5. Emboîtez et collez une pièce 14 dans l'emboîtement de la fausse quille 1 dans la zone de la proue entre les couples 4 et 5.

Photo 6. Emboîtez et collez les deux pièces 13 dans les emboîtements du couple 9 et la seconde pièce 14 dans l'emboîtement de la fausse quille 1 à côté du couple 9.

Photo 7. Emboîtez et collez la pièce 15 dans l'emboîtement de la fausse quille 1 dans la zone de poupe à côté du couple 11.

Picture 4: Fit and glue frames 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12 into the false keel slots 1 (1A + 1B). It is essential for a good finish that the frames are at 90° to the false keel 1. To check this we recommend you use the square included in our Micro Drawing Set (Artesanía Latina ref. 27325, sold separately).

Picture 5: Fit and glue one part 14 into the insert of the false keel 1 in the bow area between frames 4 and 5.

Picture 6: Fit and glue both parts 13 into the frame inserts 9 and the second part 14 into the false keel insert 1 next to the frame 9.

Picture 7: Fit and glue one part 15 into the insert of the false keel 1 in the stern area next to the frame 11.

Foto 4: Fügen Sie die Spanten 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 und 12 in die Einsätze des falschen Kiels 1 (1A + 1B) ein. Es besonders darauf zu achten, dass die Spanten einen Winkel vom 90° zum falschen Kiel 1 bilden. Zur Überprüfung des Winkels empfehlen wir die Verwendung des rechten Winkels aus unserem Micro Drawing Set (Artesanía Latina Ref. 27325, separat erhältlich).

Foto 5: Fügen sie ein Teil 14 in den Einsatz des falschen Kiels 1 im Bugbereich der Spanten 4 und 5 ein und verleimen sie es.

Foto 6: Fügen Sie die beiden Teile 13 in die Einsätze des Spants 9 und das zweite Teil 14 in den Einsatz des falschen Kiels 1 neben dem Spant 9 ein und verleimen Sie sie.

Foto 7: Fügen Sie das Teil 15 in den Einsatz des falschen Kiels 1 im Heckbereich der Spanten 11 ein und verleimen Sie es.

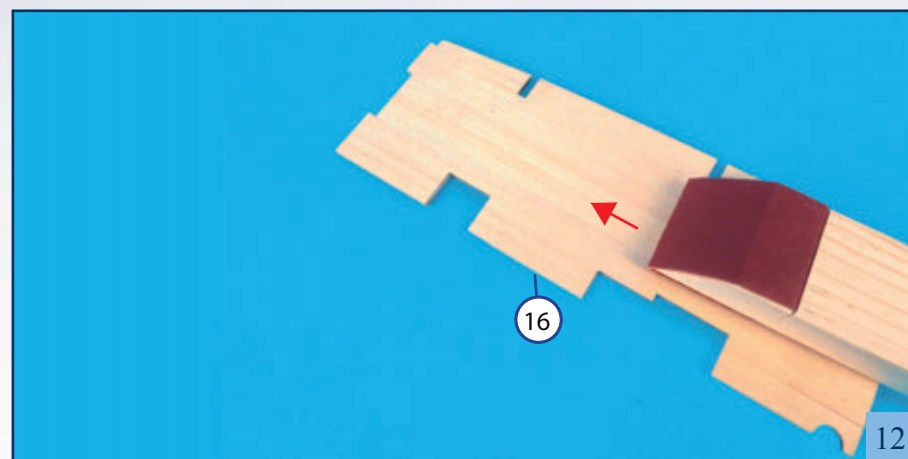
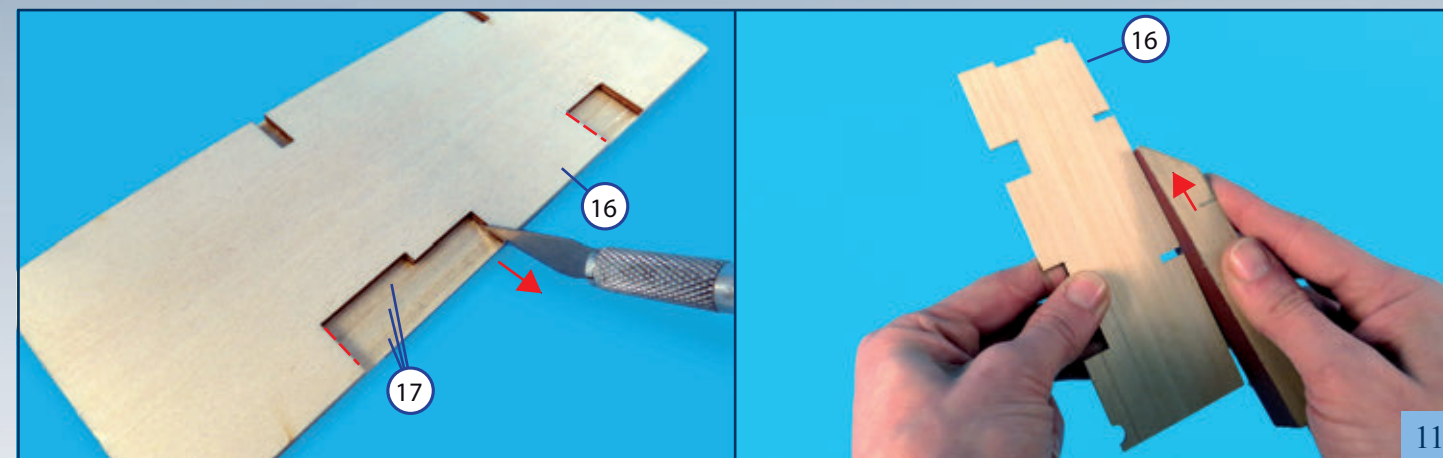
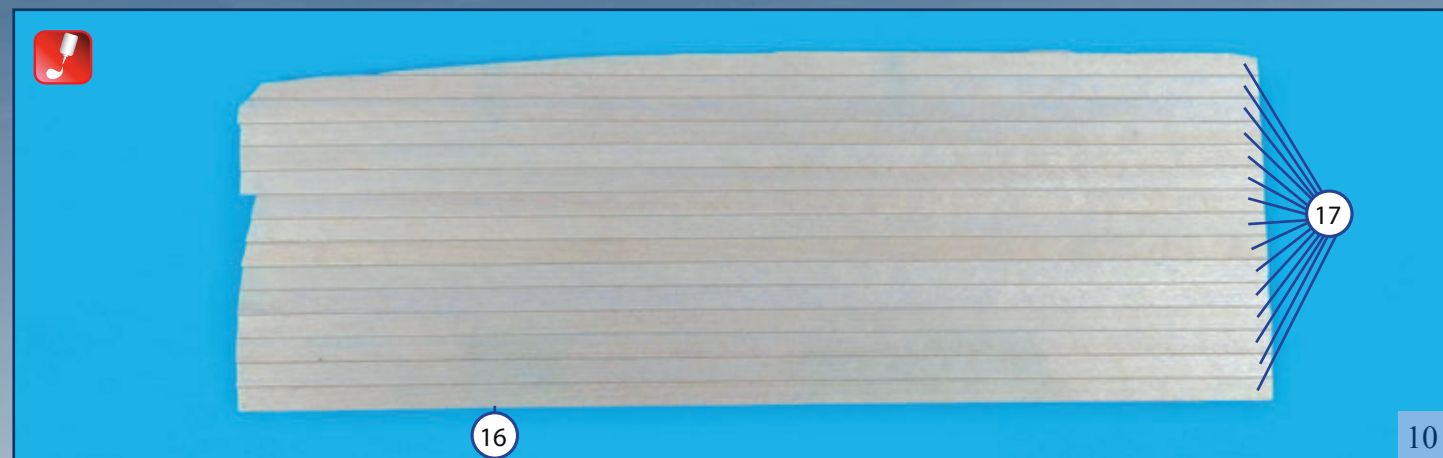
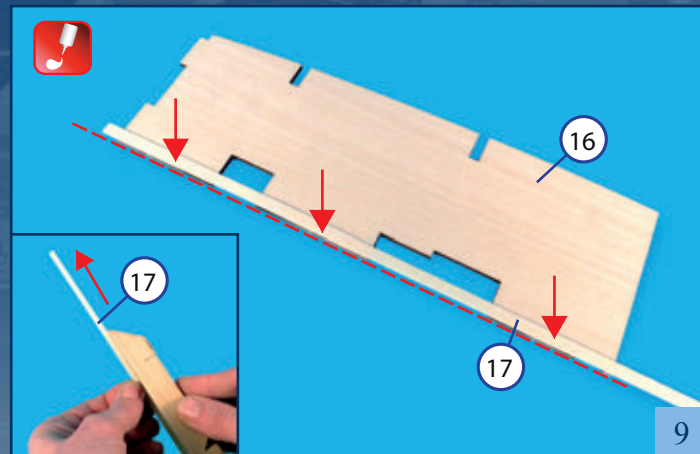
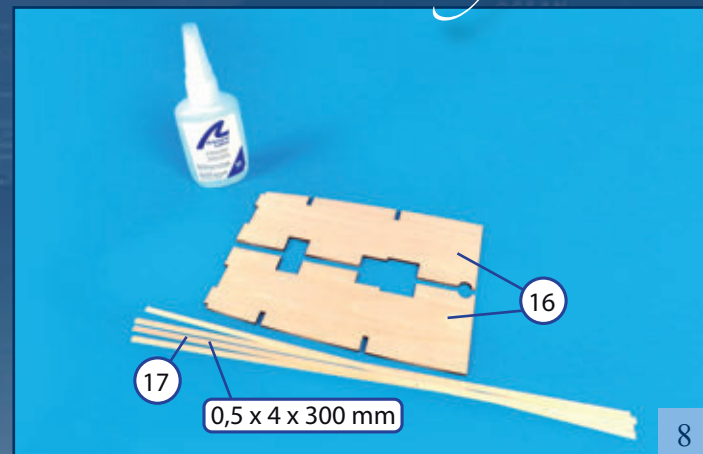
*L'Hermione, la frégate de la liberté*





# Hermione La Fayette 2

Forrado y lijado de la segunda cubierta - Recouvrement et ponçage du second pont -  
Veneering and sanding the second deck - Verkleidung und Schleifen des zweiten Decks



Pegar  
Coller  
Glue  
Kleben



No Pegar  
Ne pas coller  
Don't glue  
Kleben Sie nicht



Cortar  
Couper  
To cut  
Schneiden



Atar  
Attacher  
To tie  
Krawatte

Foto 8: Tome las dos piezas de la segunda cubierta 16 y las chapas de forro 17 de 0,5x4x300mm.

Foto 9: Con la ayuda de un taco de lija, lije suavemente los cantos de las chapas de forro 17 para un correcto montaje. Pegue las primeras chapas de forro 17 sobre las dos piezas de la segunda cubierta 16 partiendo del lado que será el centro de la segunda cubierta.

Foto 10: Pegue chapas de forro 17 sucesivamente hasta cubrir ambas piezas de la segunda cubierta por completo.

Foto 11: Con la ayuda de un cúter y un taco de lija, elimine los sobrantes de chapas de forro en el perímetro de las dos piezas de la segunda cubierta 16.

Foto 12: Con un taco de lija, lije suavemente el forro de las dos piezas de la segunda cubierta 16 siguiendo la veta de la madera hasta que la superficie esté correctamente lisa.

Photo 8: Prendre les deux pièces du second pont 16 et les plaques de recouvrement 17 de 0,5x4x300 mm.

Photo 9: À l'aide d'un sabot de ponçage, poncez délicatement les bords des plaques de recouvrement 17 pour un montage correct. Collez les premières plaques de recouvrement 17 sur les deux pièces du second pont 16 en partant du côté qui sera le centre du second pont.

Photo 10: Collez les plaques de recouvrement 17 jusqu'à couvrir entièrement les deux pièces du second pont.

Photo 11: À l'aide d'un cutter et d'un sabot de ponçage, supprimez ce qui dépasse des plaques de recouvrement sur le périmètre des deux pièces du second pont 16.

Photo 12: À l'aide d'un sabot de ponçage, poncez délicatement le recouvrement des deux pièces du second pont 16 en suivant la veine du bois jusqu'à ce que la surface soit parfaitement lisse.

Picture 8: Take the two second deck parts 16 and veneer strips 17 measuring 0.5x4x300 mm.

Picture 9: With the aid of a sanding block, lightly sand the edges of the veneer strips 17 for correct assembly. Glue the first veneer strips 17 on the two second deck parts 16 starting from the side that will be the center of the second deck.

Picture 10: Glue the veneer strips 17 one after the other until both parts of the second deck are completely covered.

Picture 11: With the aid of a craft knife and a sanding block, remove any surplus from the veneer strips around the perimeter of the two parts of the second deck 16.

Picture 12: Using a sanding block, lightly sand the veneering of both second deck parts 16 following the grain of the wood until the surface is completely smooth.

Foto 8: Nehmen Sie die beiden Teile des zweiten Decks 16 sowie die Verkleidungsbleche 17 mit den Maßen 0,5x4x300 mm.

Foto 9: Schleifen Sie mithilfe eines Schmirgelblocks sanft die Kanten der Verkleidungsbleche 17 ab, um diese korrekt einbauen zu können. Kleben Sie die ersten Verkleidungsbleche 17 auf die beiden Teile des zweiten Decks 16, beginnend auf der Seite, auf der sich später die Mitte des zweiten Decks befinden wird.

Foto 10: Verleimen Sie nacheinander die Verkleidungsbleche 17, bis die beiden Teile des zweiten Decks vollständig abgedeckt sind.

Foto 11: Entfernen Sie mithilfe eines Cutters und eines Schmirgelblocks den Überstand der Verkleidungsbleche am Umriss der beiden Teile des zweiten Decks 16.

Foto 12: Schleifen Sie mithilfe eines Schmirgelblocks sanft die Verkleidung der beiden Teile des zweiten Decks 16 ab, der Holzmaserung folgend, bis deren Oberfläche vollständig glatt ist.

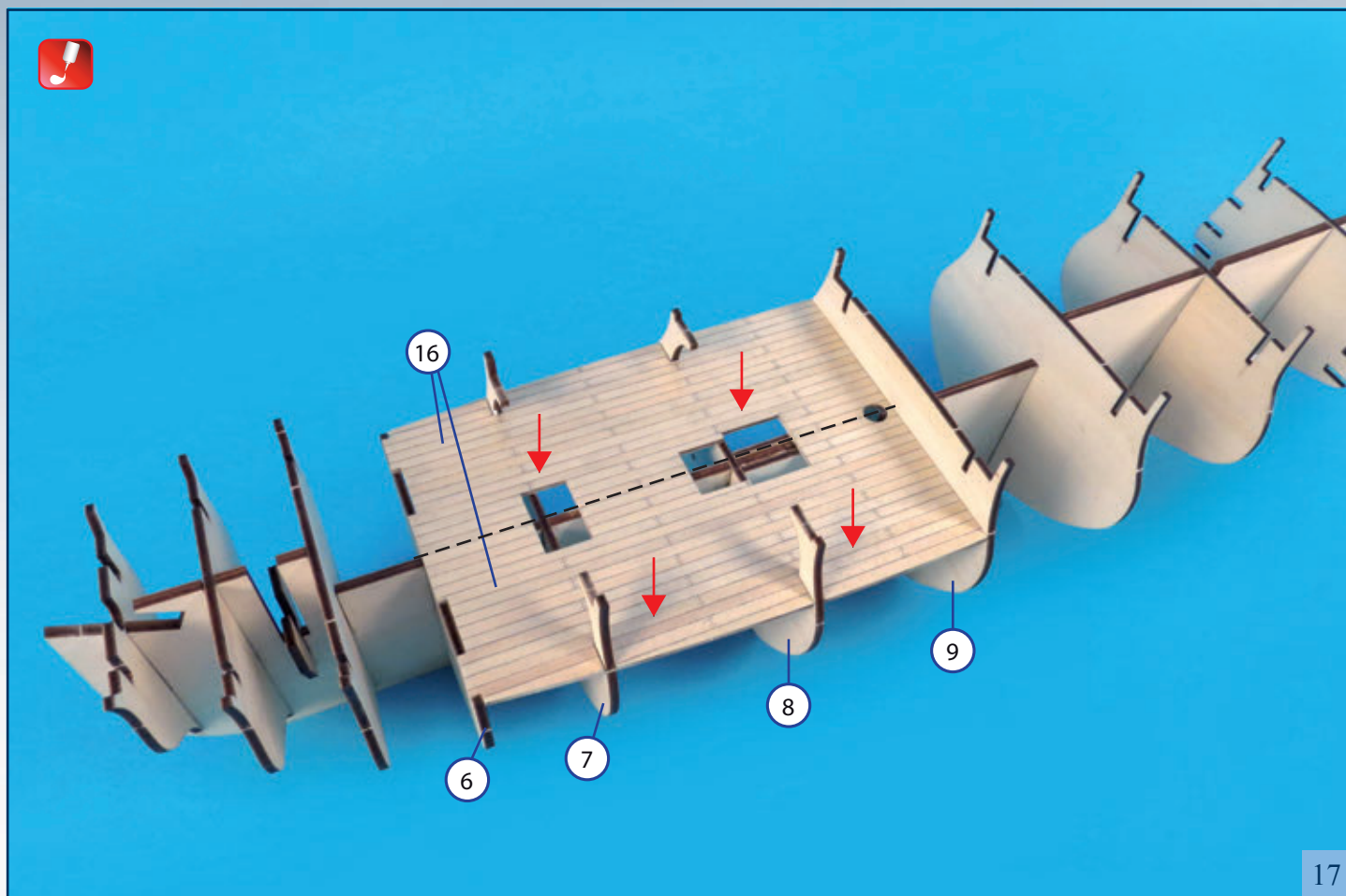
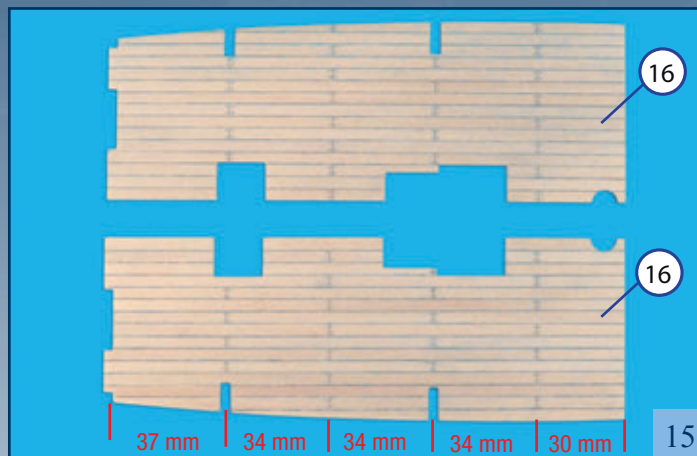
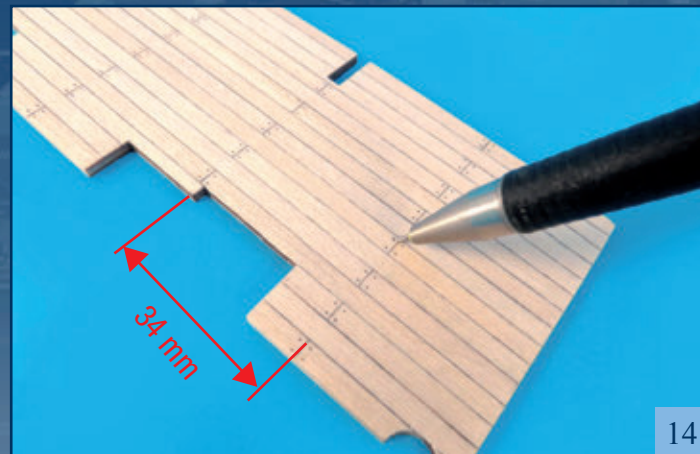
Foto 12: Schleifen Sie mithilfe eines Schmirgelblocks sanft die Verkleidung der beiden Teile des zweiten Decks 16 der Holzmaserung folgend, deren Oberfläche vollständig glatt ist.





# Hermione La Fayette 2/1

Detalles y barnizado de la segunda cubierta - Détails et vernissage du second pont - Details und Lackierung des zweiten Decks



Pegar  
Coller  
Glue  
Kleben



No Pegar  
Ne pas coller  
Don't glue  
Kleben Sie nicht



Cortar  
Couper  
To cut  
Schneiden



Atar  
Attacher  
To tie  
Krawatte

Foto 13: Con una regla y un portaminas o lápiz afilado, marque la separación de las chapas de forro de las dos piezas de la segunda cubierta 16.

Foto 14: Siguiendo las cotas de esta imagen y de la siguiente, dibuje la tablazón y clavazón de la cubierta en chapas de forro alternas.

Foto 15: Se indican las medidas para marcar correctamente la tablazón.

Foto 16: Aplique barniz para proteger el forro de las dos piezas 16 de la segunda cubierta. Deje secar.

Foto 17: Encaje y pegue las dos piezas de la segunda cubierta 16 correctamente centradas sobre la falsa quilla 1 y las cuadernas 6 a 9.

Photo 13. À l'aide d'une règle et d'un porte-mine ou d'un crayon de papier bien taillé, marquez la séparation des plaques de recouvrement des deux pièces du second pont 16.

Photo 14. En suivant les cotes de cette image et de celle suivante, dessinez la planche de bordé et le clou du pont sur les plaques de recouvrement alternes.

Photo 15. Les dimensions pour marquer correctement la planche de bordé sont indiquées.

Photo 16. Vernissez pour protéger le recouvrement des deux pièces 16 du second pont. Laissez sécher.

Photo 17. Emboîtez et collez les deux pièces du second pont 16 bien centrées sur la fausse quille 1 et les couples 6 à 9.

Picture 13: Using a ruler and a propelling pencil or sharp pencil, mark the separation of the veneer strips of the two second deck parts 16.

Picture 14: Following the measurements in this picture and the next, draw the planking and nails of the deck on alternate veneer strips.

Picture 15: The measurements for correct marking of the planks.

Picture 16: Apply varnish to protect the veneering of the two second deck parts 16. Let it dry.

Picture 17: Fit and glue the two second deck parts 16 correctly centered on the false keel 1 and the frames 6 to 9.

Foto 13: Markieren Sie mit einem Lineal und einem spitzen Bleistift oder Druckbleistift die Trennfuge der Verkleidungsbleche der beiden Teile des zweiten Decks 16.

Foto 14: Zeichnen Sie, den Maßen auf dieser und der nächsten Abbildung folgend, das Planken- und Nagelwerk des Decks an den Verkleidungsblechen abwechselnd an.

Foto 15: Es sind die Maße zur korrekten Markierung des Plankenwerks angegeben.

Foto 16: Lackieren Sie die Verkleidung der beiden Teile 16 des zweiten Decks, um diese zu schützen. Lassen Sie den Lack trocknen.

Foto 17: Fügen Sie die beiden Teile des zweiten Decks 16 korrekt zentriert auf dem falschen Kiel 1 und den Spanten 6 bis 9 ein und verleimen Sie sie.

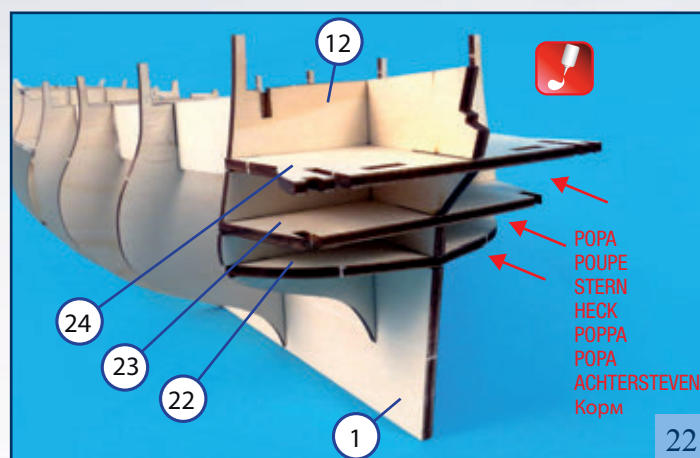
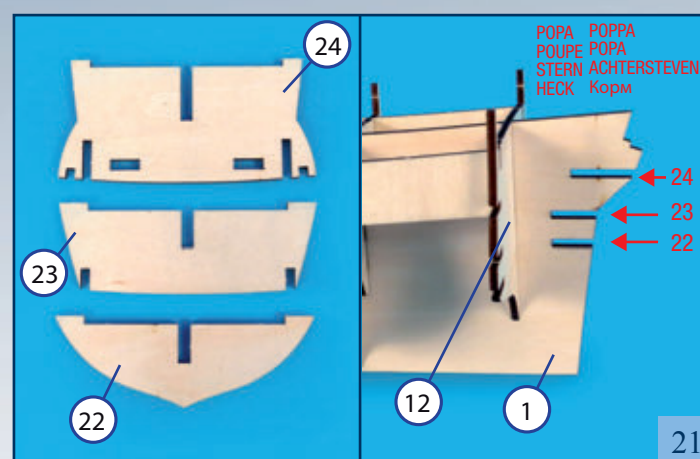
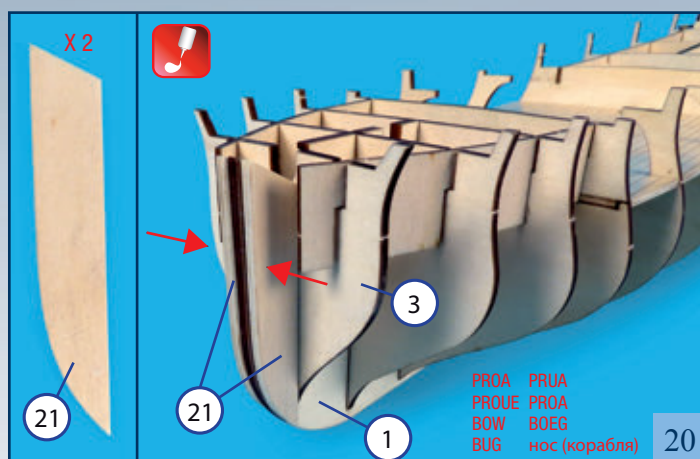
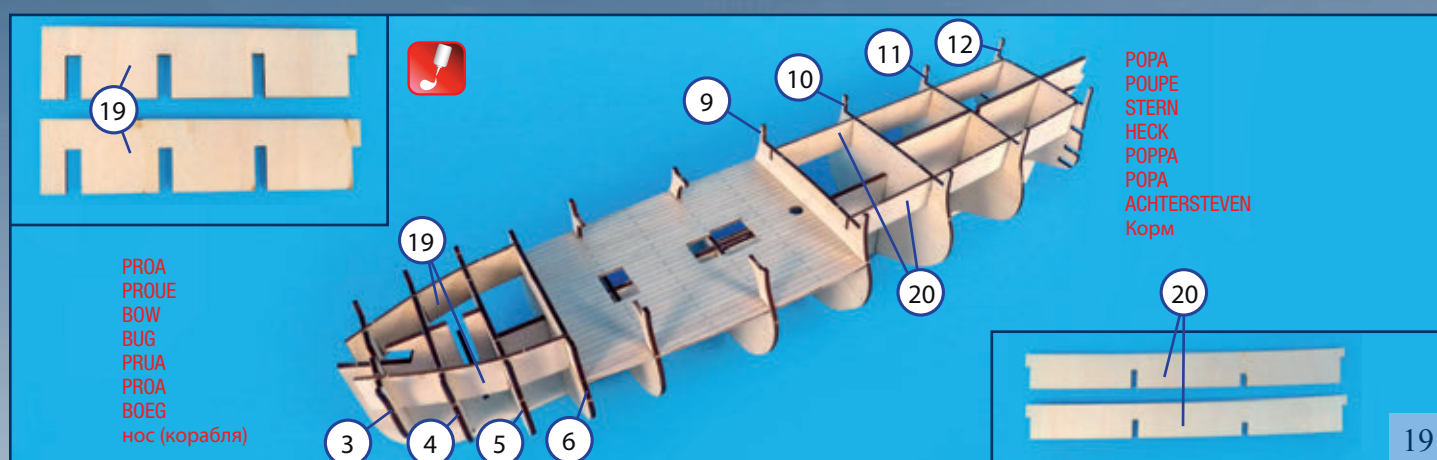
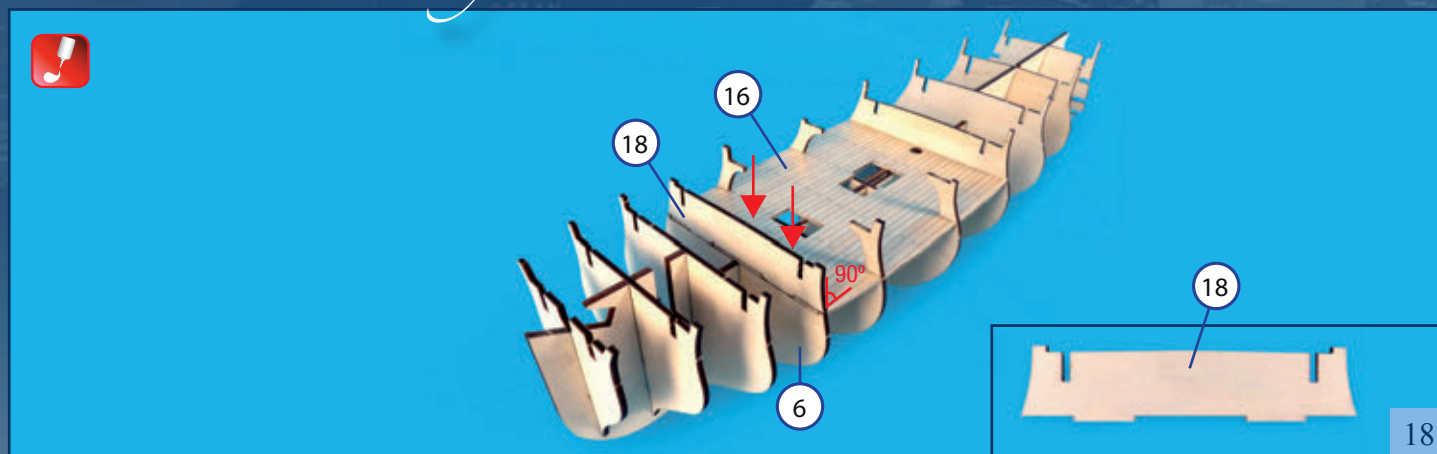




# Hermione La Fayette

3

Cuadernas y refuerzos de las cuadernas de la proa y la popa - Couples et renforts des couples de proue et de poupe -  
Bow and stern frames and stiffeners - Spanten und Verstärkungen der Bug- und Heckspanten



Pegar  
Coller  
Glue  
Kleben



No Pegar  
Ne pas coller  
Don't glue  
Kleben Sie nicht



Cortar  
Couper  
To cut  
Schneiden



Atar  
Attacher  
To tie  
Krawatte

Foto 18: Encaje y pegue la pieza 18 sobre la segunda cubierta 16 y la cuaderna 6. Procure que la pieza 18 guarde un ángulo de 90° respecto a la segunda cubierta.

Foto 19: Encaje y pegue las dos piezas 19 en las cuadernas 3, 4, 5 y 6 de la zona de la proa. Encaje y pegue las dos piezas 20 en las cuadernas 9, 10, 11 y 12 de la zona de la popa.

Foto 20: Pegue los dos refuerzos 21 a ambos lados de la falsa quilla 1 en la proa del barco.

Fotos 21-22: Encaje y pegue las piezas 22, 23 y 24 en la popa, correctamente encajadas en la falsa quilla 1 y la cuaderna 12.

Photo 18. Emboîtez et collez la pièce 18 sur le second pont 16 et le couple 6. Veillez à ce que la pièce 18 conserve un angle de 90° par rapport au second pont.

Photo 19. Emboîtez et collez les deux pièces 19 dans les couples 3, 4, 5 et 6 de la zone de la proue. Emboîtez et collez les deux pièces 20 dans les couples 9, 10, 11 et 12 de la zone de poupe.

Photo 20. Collez les deux renforts 21 sur les deux côtés de la fausse quille 1 à la proue du bateau.

Photos 21, 22. Emboîtez et collez les pièces 22, 23 et 24 sur la poupe, bien emboîtées dans la fausse quille 1 et le couple 12.

Picture 18: Fit and glue part 18 on the second deck 16 and the frame 6. Make sure part 18 is at 90° to the second deck.

Picture 19: Fit and glue both parts 19 on frames 3, 4, 5 and 6 in the bow area. Fit and glue both parts 20 on frames 9, 10, 11 and 12 in the stern area.

Picture 20: Glue the two stiffeners 21 to both sides of the false keel 1 in the ship's bow.

Pictures 21-22: Fit and glue parts 22, 23 and 24 on the bow, correctly inserted in the false keel 1 and the frame 12.

Foto 18: Fügen Sie das Teil 18 auf das zweite Deck und 16 und dem Spant 6 ein und verleimen Sie es. Achten Sie darauf, dass das Teil 18 in einem Winkel von 90° zum zweiten Deck steht.

Foto 19: Fügen Sie die beiden Teile 19 in die Spanten 3, 4, 5 und 6 im Bugbereich ein. Fügen Sie die beiden Teile 20 in die Spanten 9, 10, 11 und 12 im Heckbereich ein.

Foto 20: Verleimen Sie die beiden Verstärkungen 21 auf beiden Seiten des falschen Kiels 1 im Schiffsbug.

Fotos 21, 22: Fügen Sie die Teile 22, 23 und 24 am Heck zusammen, korrekt am falschen Kiel 1 und im Spant 12 eingefügt, und verleimen Sie diese.

*L'Hermione, la frégate de la liberté*

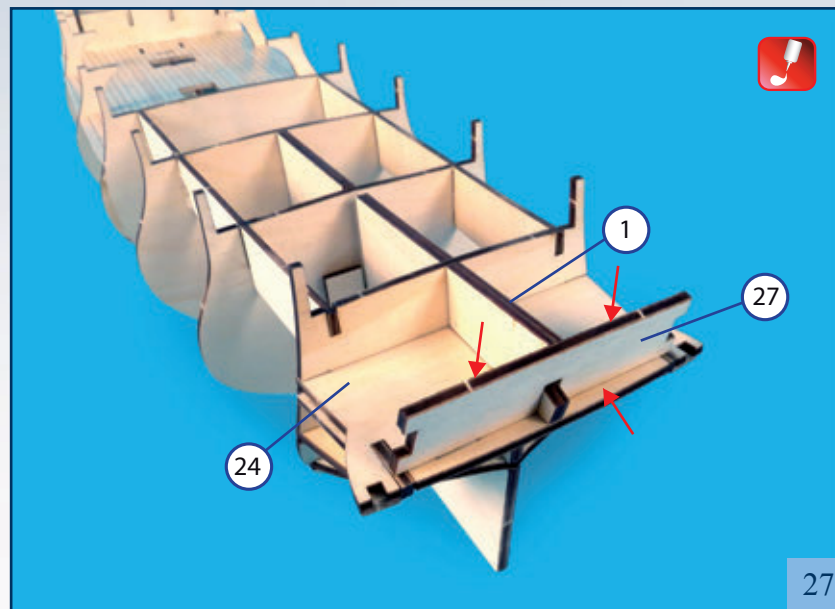
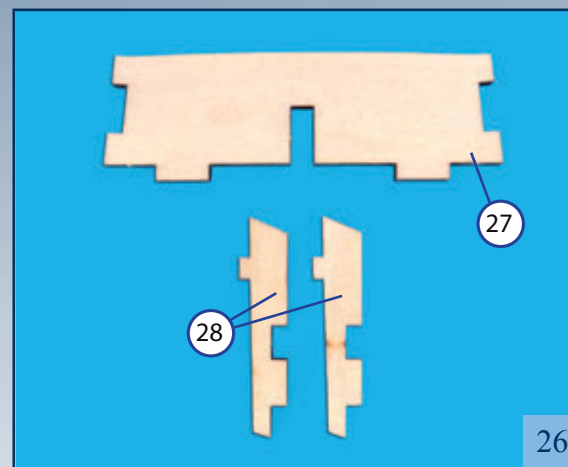
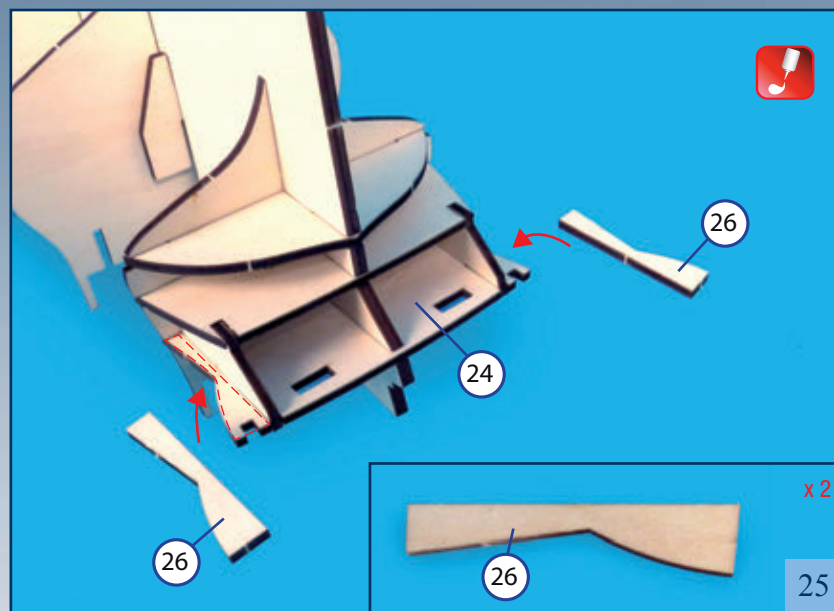
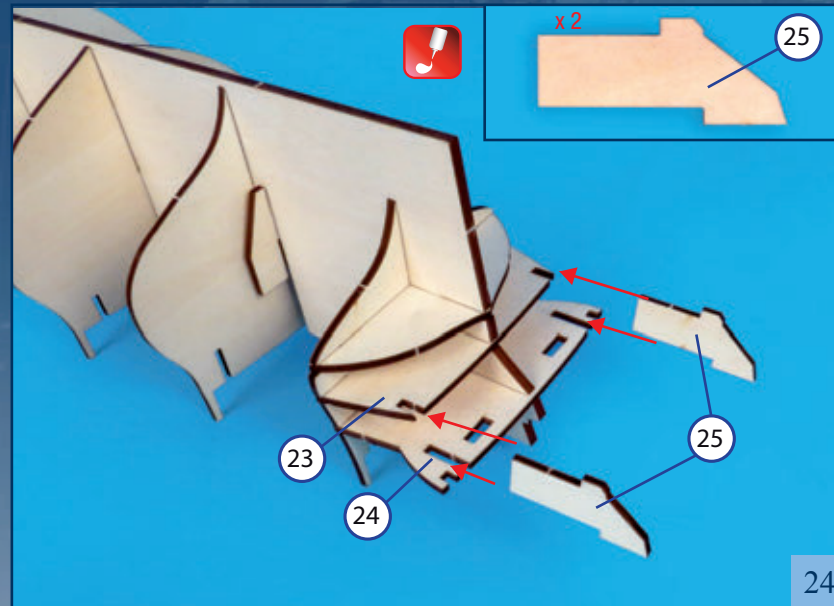
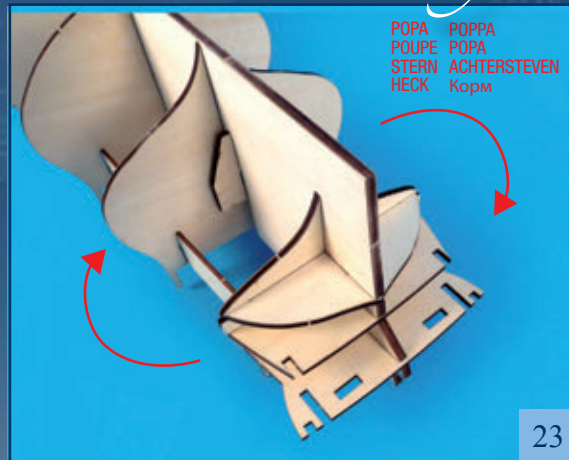




# Hermione La Fayette

3/1

Cuadernas y refuerzos de las cuadernas de la proa y la popa - Couples et renforts des couples de la proue et de la poupe - Bow and stern frames and stiffeners - Spanten und Verstärkungen der Bug- und Heckspanten



Pegar  
Coller  
Glue  
Kleben



No Pegar  
Ne pas coller  
Don't glue  
Kleben Sie nicht



Cortar  
Couper  
To cut  
Schneiden



Atar  
Attacher  
To tie  
Krawatte

Foto 23: Pose el casco del barco como se muestra para trabajar desde la zona inferior de la popa.

Foto 24: Encaje y pegue las dos piezas 25 entre las piezas 23 y 24 a ambos lados de la popa.

Foto 25: Coja las dos piezas 26. Pegue una pieza 26 sobre la pieza 24 a cada lado de la popa del barco.

Foto 26 - 27: Coja la pieza 27 y las dos piezas 28. Encaje y pegue la pieza 27 a la falsa quilla 1 y la pieza 24 de la popa.

Photo 23. Posez la coque du bateau comme indiqué pour travailler depuis la zone inférieure de la poupe.

Photo 24. Emboîtez et collez les deux pièces 25 entre les pièces 23 et 24 sur les deux côtés de la poupe.

Photo 25. Prenez les deux pièces 26. Collez une pièce 26 sur la pièce 24 à chaque côté de la poupe du bateau.

Photos 26, 27. Prenez la pièce 27 et les deux pièces 28. Emboîtez et collez la pièce 27 sur la fausse quille 1 et la pièce 24 de la poupe.

Picture 23: Rest the hull of the ship as shown to work from the lower end of the stern.

Picture 24: Fit and glue the two parts 25 between parts 23 and 24 at each side of the stern.

Picture 25: Take two parts 26. Glue one part 26 on part 24 at each side of the stern of the boat.

Pictures 26 - 27: Take part 27 and the two parts 28. Fit and glue part 27 to the false keel 1 and part 24 to the stern.

Foto 23: Positionieren Sie den Schiffsrumpf wie dargestellt, um vom inneren Heckbereich aus arbeiten zu können.

Foto 24: Fügen Sie die beiden Teile 25 zwischen den Teilen 23 und 24 auf beiden Seiten des Hecks ein und verleimen Sie diese.

Foto 25: Nehmen Sie die beiden Teile 26. Verleimen Sie das Teil 26 auf dem Teil 24 auf beiden Seiten des Schiffshecks.

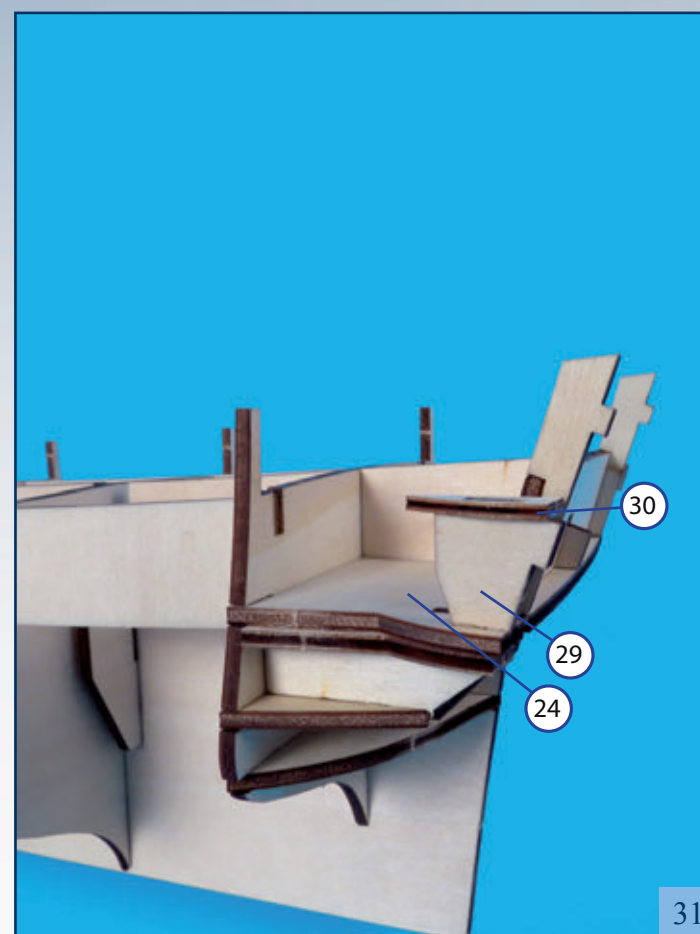
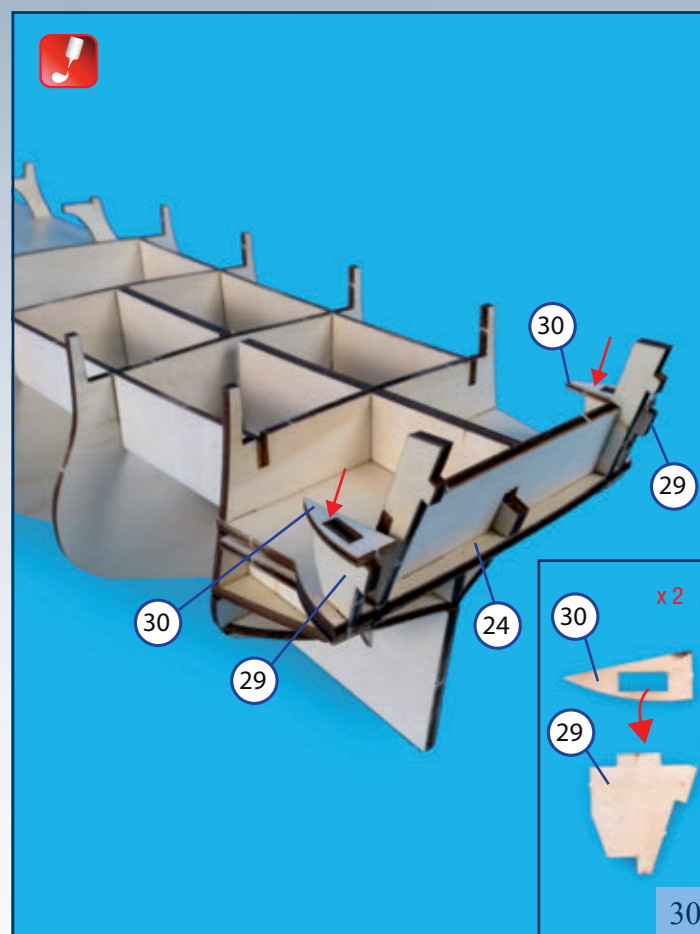
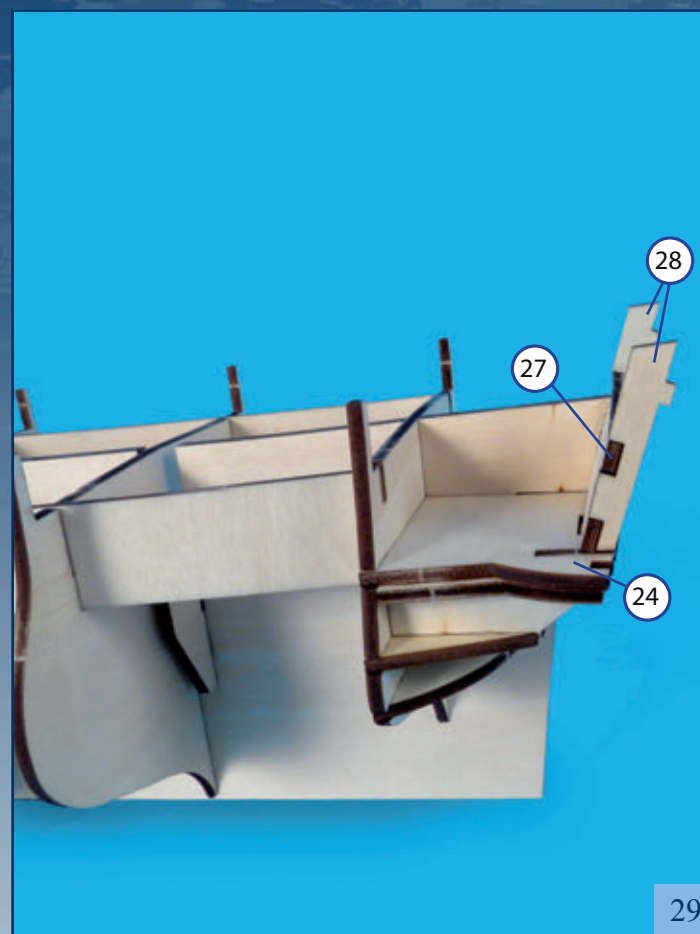
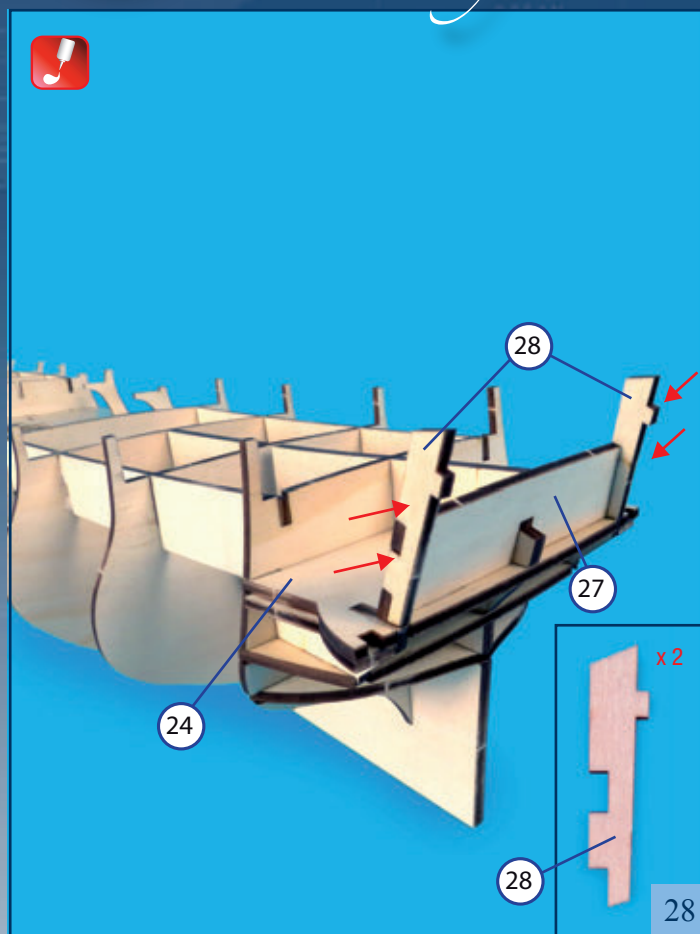
Fotos 26, 27: Nehmen Sie das Teil 27 und die beiden Teile 28. Fügen Sie das Teil 27 in den falschen Kiel 1 und in das Heckteil 24 ein und verleimen Sie es.





# Hermione La Fayette 3/2

Cuadernas y refuerzo de las cuadernas de la popa - Couples et renfort des couples de la poupe -  
Bow and stern frames and stiffeners - Spanten und Verstärkungen der Heckspanten



Pegar  
Coller  
Glue  
Kleben



No Pegar  
Ne pas coller  
Don't glue  
Kleben Sie nicht



Cortar  
Couper  
To cut  
Schneiden



Atar  
Attacher  
To tie  
Krawatte

Fotos 28 - 29: Encaje y pegue las dos piezas 28 a las piezas 27 y 24 a ambos lados de la popa.  
Fotos 30 - 31: Coja las dos piezas 29 y las dos piezas 30. Encaje y pegue una pieza 29 en cada muesca en ambos lados de la pieza 24. Sobre cada pieza 29 pegue una pieza 30 de forma simétrica (vea la foto 34 del paso 3-3)

Photos 28, 29. Emboîtez et collez les deux pièces 28 aux pièces 27 et 24 sur les deux côtés de la poupe.  
Photos 30, 31. Prenez les deux pièces 29 et les deux pièces 30. Emboîtez et collez une pièce 29 dans chaque encoche sur chaque côté de la pièce 24. Sur chaque pièce 29 collez une pièce 30 de forme symétrique (voir la photo 34 de l'étape 3-3).

Pictures 28 - 29: Fit and glue the two parts 28 to parts 27 and 24 at each side of the stern.  
Pictures 30 - 31: Take two parts 29 and the two parts 30. Fit and glue one part 29 on each cutout on either side of part 24. On each part 29 glue one part 30 symmetrically (see picture 34 of step 3-3)

Fotos 28, 29: Fügen Sie die beiden Teile 28 in die Teile 27 und 24 auf beiden Seiten des Hecks ein und verleimen Sie diese.  
Fotos 30, 31: Nehmen Sie die beiden Teile 29 und die beiden Teile 30. Fügen Sie ein Teil 29 in jede Einkerbung auf beiden Seiten des Teils 24 ein und verleimen Sie dieses. Kleben Sie auf jedes Teil 29 ein Teil 30 symmetrisch ein (siehe Foto 34 Schritt 3-3).

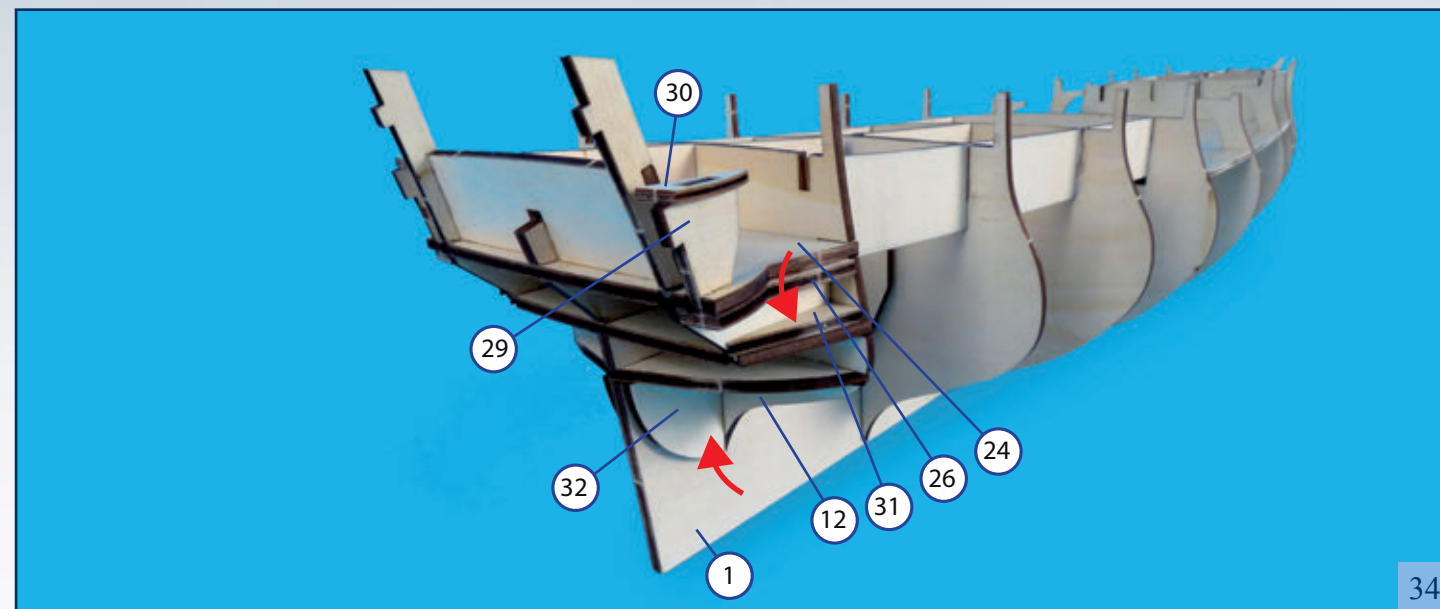
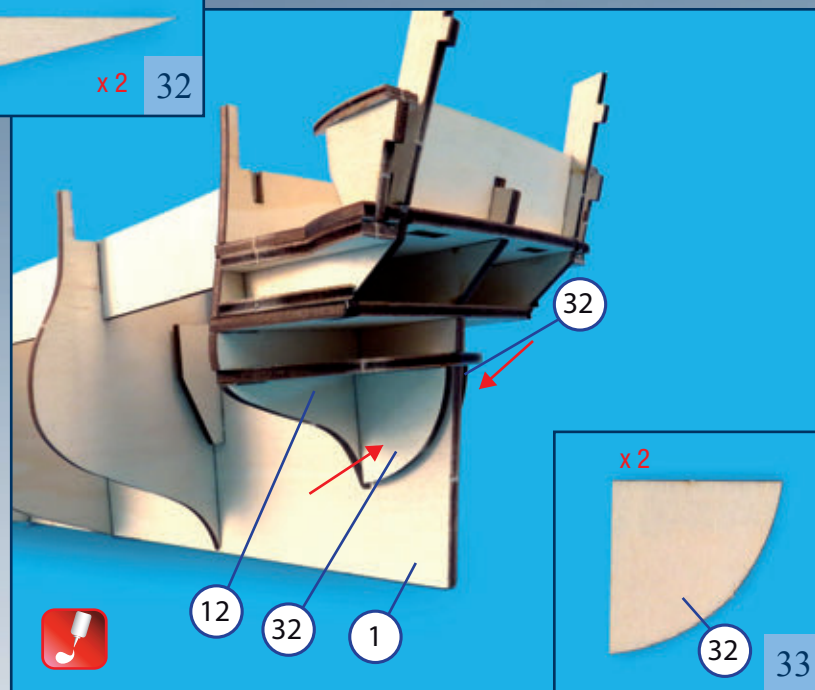
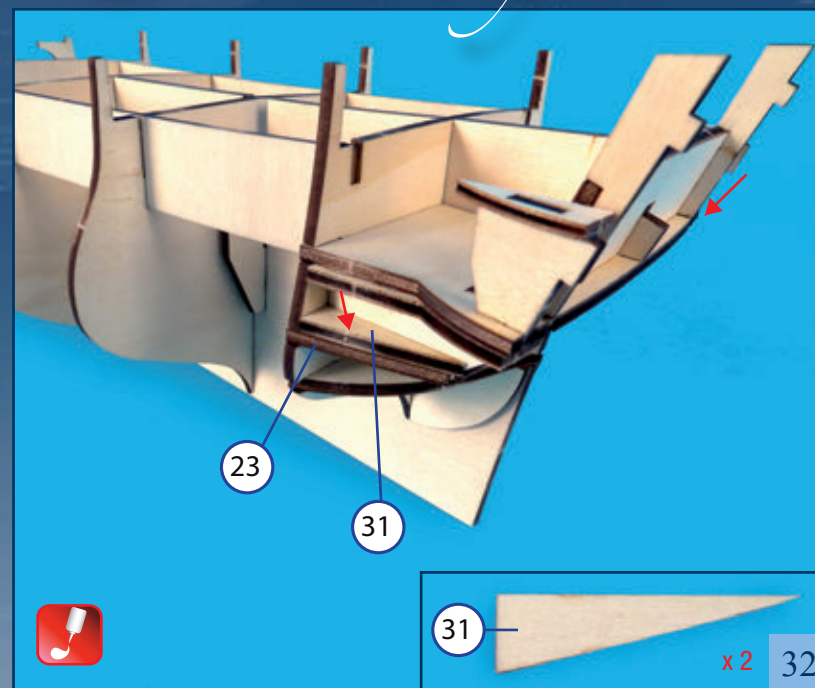




# Hermione La Fayette

3/3

Cuadernas y refuerzo de las cuadernas de la popa - Couples et renfort des couples de la poupe -  
Bow frames and stiffeners - Spanten und Verstärkungen der Heckspanten



Pegar  
Coller  
Glue  
Kleben



No Pegar  
Ne pas coller  
Don't glue  
Kleben Sie nicht



Cortar  
Couper  
To cut  
Schneiden



Atar  
Attacher  
To tie  
Krawatte

Foto 32: Coja las dos piezas 31. Encaje y pegue una pieza 31 sobre la pieza 23 a cada lado de la popa. (Vea la foto 34)

Fotos 33 - 34: Coja las dos piezas 32. Encaje y pegue una pieza 32 a cada lado de la falsa quilla 1 en la popa haciendo tope en la cuaderna 12.

Photo 32. Prenez les deux pièces 31. Emboîtez et collez une pièce 31 sur la pièce 23 à chaque côté de la poupe. (Voir la photo 34)

Photos 33, 34. Prenez les deux pièces 32. Emboîtez et collez une pièce 32 à chaque côté de la fausse quille 1 sur la poupe butant sur le couple 12.

Picture 32: Take two parts 31. Glue one part 31 on part 23 at each side of the stern. (see picture 34)

Pictures 33 - 34: Take two parts 32. Fit and glue one part 32 to each side of the false keel 1 at the stern so it abuts with the frame 12.

Foto 32: Nehmen Sie die beiden Teile 31. Verleimen Sie das Teil 31 auf dem Teil 23 auf beiden Seiten des Hecks (siehe Foto 34).

Fotos 33, 34: Nehmen Sie die beiden Teile 32. Fügen Sie das Teil 32 in beide Seiten des falschen Kiels 1 im Heck ein, so dass es am Spant 12 anliegt.

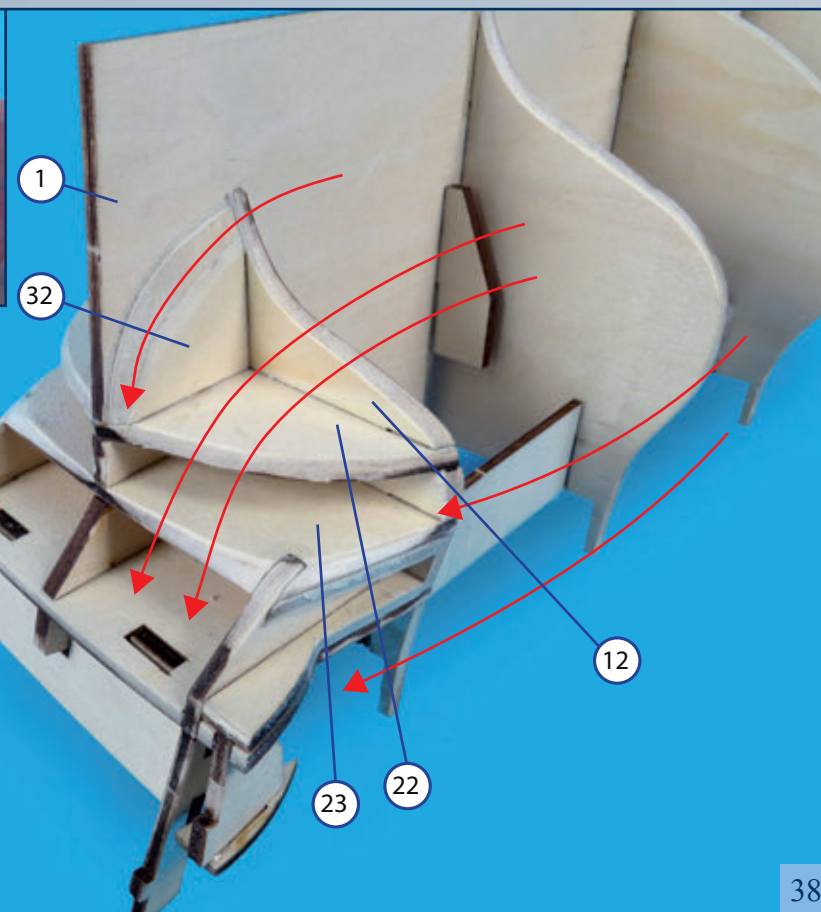
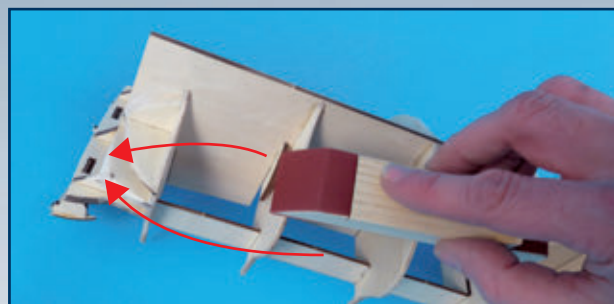
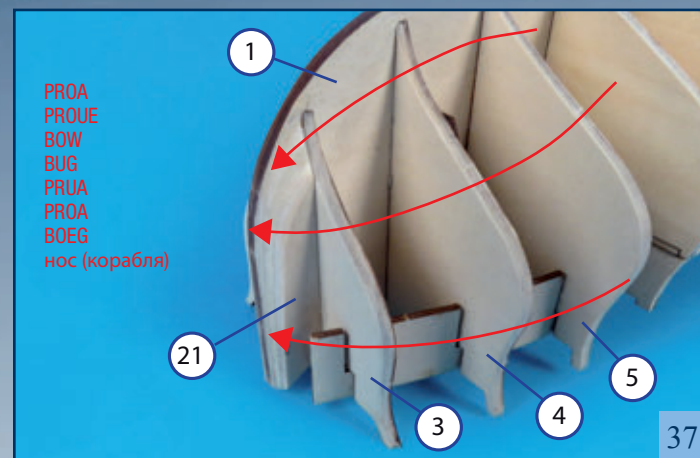
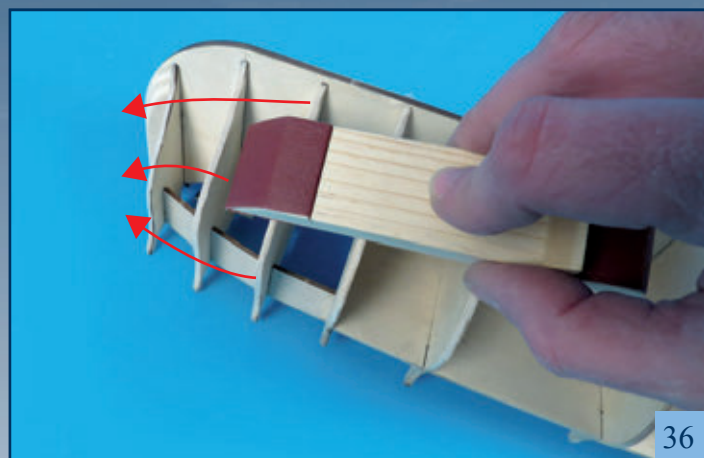
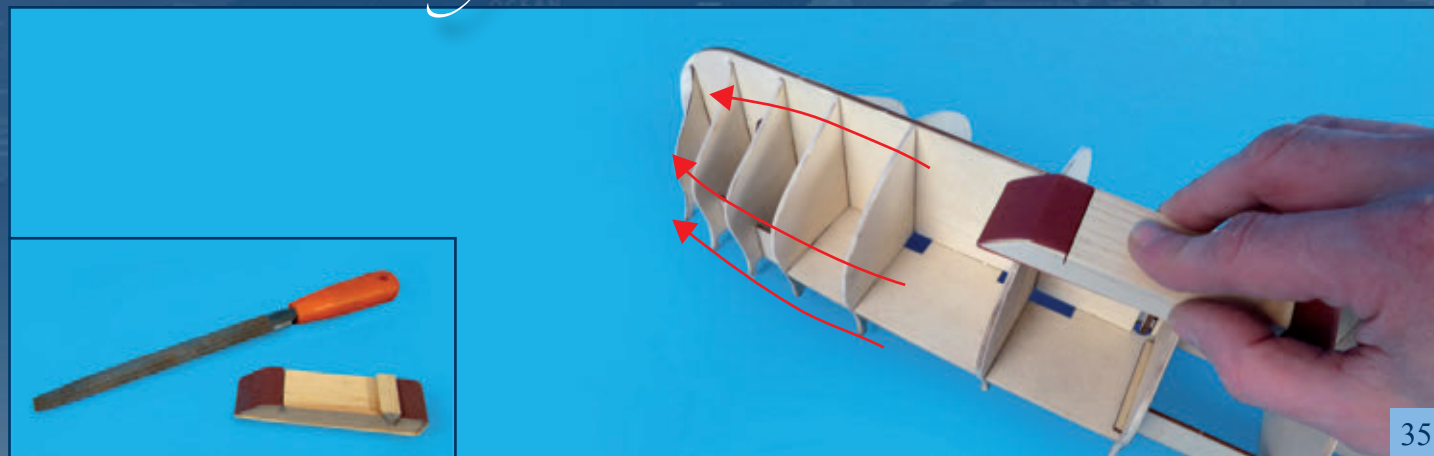




# Hermione La Fayette

4

Lijado de las cuadernas y los refuerzos de proa y de la popa - Ponçage des couples et des renforts de la proue et la poupe - Sanding of bow and stern frames and stiffeners - Schmirgeln der Spanten und der Verstärkungen im Bug und im Heck



Pegar  
Coller  
Glue  
Kleben



No Pegar  
Ne pas coller  
Don't glue  
Kleben Sie nicht



Cortar  
Couper  
To cut  
Schneiden



Atar  
Attacher  
To tie  
Krawatte

Fotos 35 - 36: Usando limas y lija desbaste los cantos de las cuadernas para obtener una curva suave a lo largo del casco y un mejor apoyo para las tracas de forro del mismo (flechas rojas).

Foto 37: Desbaste siguiendo la misma curva suave los refuerzos laterales 21 de la proa. No lije la falsa quilla 1.

Foto 38: Desbaste siguiendo la misma curva suave los refuerzos laterales 32 y las piezas 22 y 23 de la popa.

Photos 35, 36. À l'aide de limes et de papier de verre, poncez les bords des couples pour obtenir une légère courbure tout au long de la coque et un meilleur appui pour les virures de son recouvrement (flèches rouges).

Photo 37. Dégrossissez, en suivant la même légère courbure, les renforts latéraux 21 de la proue. Ne lissez pas la fausse quille 1.

Photo 38. Dégrossissez, en suivant la même légère courbure, les renforts latéraux 32 et les pièces 22 et 23 de la poupe.

Pictures 35 - 36: Using files and sandpaper sand the edges of the frames to obtain a smooth curve along the hull and offer better support for the planks of the hull planking (red arrows).

Picture 37: Sand the lateral stern stiffeners 21 following the same smooth curve. Do not sand the false keel 1.

Picture 38: Sand the lateral stern stiffeners 32 and parts 22 and 23 following the same smooth curve.

Fotos 35, 36: Schleifen die Sie mithilfe von Feile und Schleifpapier die Kanten der Spanten, so dass ein eine sanfter Bogen und eine bessere Auflage für die Verkleidungsplanken des Rumpfs entsteht.

Foto 37: Seitliche Bugverstärkungen 21 entlang dieses Bogens abschleifen. Den falschen Kiel 1 nicht schmirgeln.

Foto 38: Seitliche Bugverstärkungen 32 sowie die Bugteile 22 und 23 entlang dieses Bogens abschmirgeln.





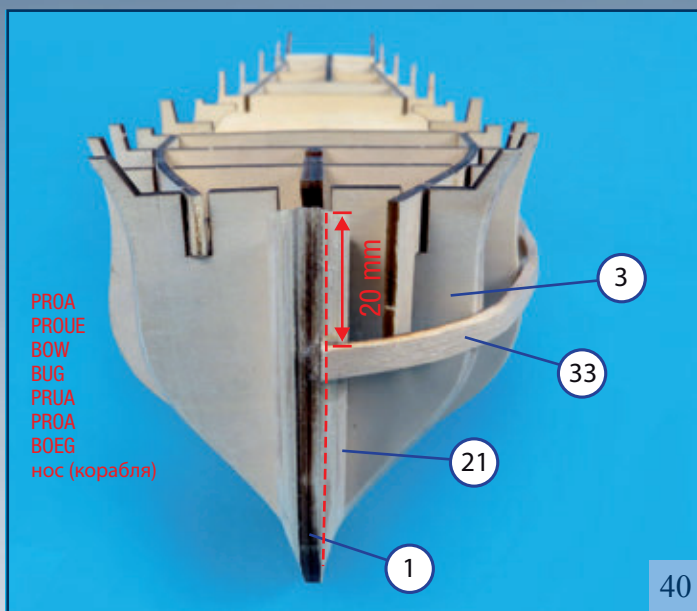
# Hermione La Fayette

5

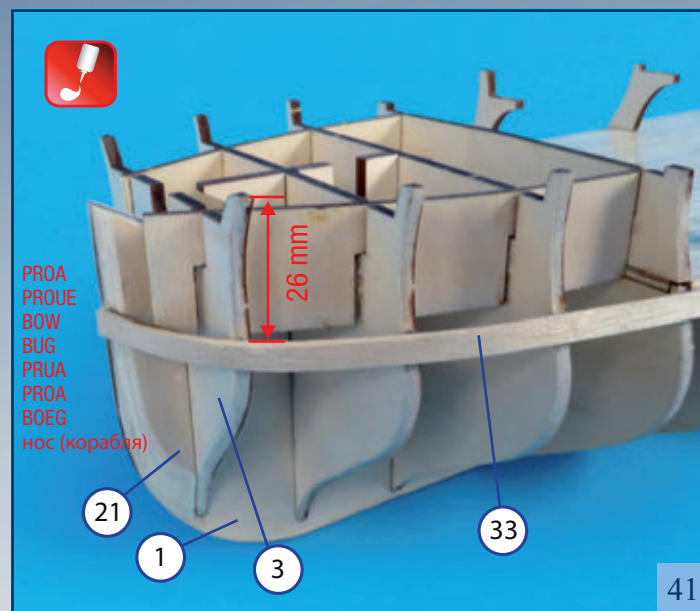
Forrado de la parte superior del casco - Recouvrement de la partie supérieure de la coque -  
Planking of the top of the hull - Verkleidung des oberen Rumpfbereichs



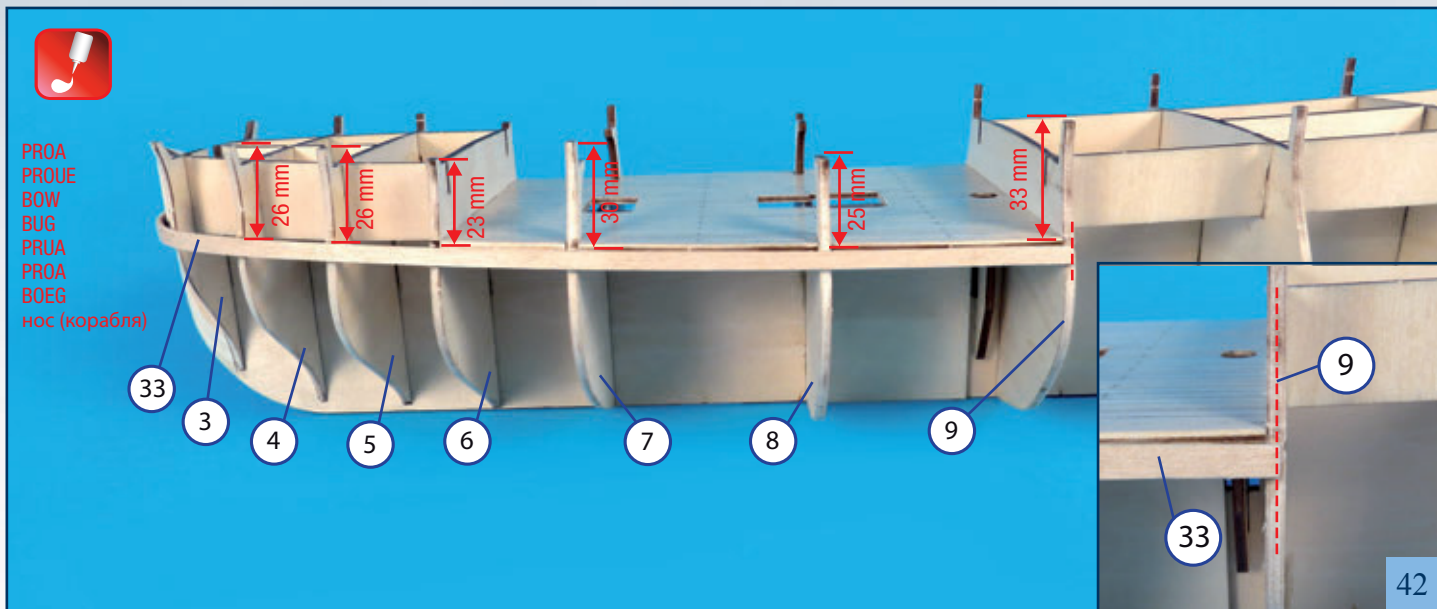
39



40



41



42



Pegar  
Coller  
Glue  
Kleben



No Pegar  
Ne pas coller  
Don't glue  
Kleben Sie nicht



Cortar  
Couper  
To cut  
Schneiden



Atar  
Attacher  
To tie  
Krawatte

Foto 39: Para dar forma a las tracas 33 de abedul de 2x5x300mm recomendamos utilice el Plegalistas Eléctrico (Ref.: 27074-1 de Artesanía Latina, se vende por separado). ¡Visite nuestro blog para consejos y tutoriales sobre el curvado de la madera!

Marque en los cantos de las cuadernas las medidas dadas en las fotos 40, 41 y 42 para una mayor facilidad en el posicionamiento de la primera traca.

Foto 40: Pegue la primera traca 33 al refuerzo lateral 21 dejando libre la falsa quilla 1 y a 20mm de la parte superior de la falsa quilla 1.

Foto 41: Continúe pegando la traca 33 a la cuaderna 3, a 26 mm de su parte superior.

Foto 42: Continúe pegando la traca 33 a las cuadernas 4, 5, 6, 7 y 8 respetando las medidas indicadas. Antes de pegar la traca a la cuaderna 9 corte el sobrante de la traca más allá de la mitad del grosor de la cuaderna, dejando libre la mitad del grosor de la cuaderna 9 para poder apoyar la traca siguiente.

Photo 39. Pour donner leur forme aux virures 33 de bouleau de 2x5x300 mm nous vous recommandons d'utiliser la Pince à cintrer Électrique (réf. 27074-1 d'Artesanía Latina, vendue à part). Visitez notre blog pour les conseils et les tutoriels sur la courbure du bois !

Marquez sur les bords des couples les dimensions indiquées sur les photos 40, 41 et 42 pour une plus grande facilité dans le positionnement de la première virure.

Photo 40. Collez la première virure 33 au renfort latéral 21 en laissant libre la fausse quille 1 et à 20 mm de la partie supérieure de la fausse quille 1.

Photo 41. Continuez en collant la virure 33 au couple 3, à 26 mm de sa partie supérieure.

Photo 42. Continuez en collant la virure 33 aux couples 4, 5, 6, 7 et 8 en respectant les dimensions indiquées. Avant de coller la virure au couple 9 découpez ce qui dépasse de la virure au-delà de la moitié de l'épaisseur du couple, en laissant la moitié de l'épaisseur du couple 9 libre pour pouvoir appuyer la virure suivante.

Picture 39: To shape planks 33 made of birch measuring 2x5x300mm we recommend you use the Electric Plank Bender (Ref: 27074-1 from Artesanía Latina, sold separately). Visit our blog for advice and tutorials about bending wood!

Mark on the edges of the frames the measurements given in pictures 40, 41 and 42 for easier positioning of the first plank.

Picture 40: Glue the first plank 33 to the side stiffener 21 leaving free the false keel 1 and 20 mm from the top of the false keel 1.

Picture 41: Continue gluing plank 33 to the frame 3, 26 mm from its top.

Picture 42: Continue gluing plank 33 to the frames 4, 5, 6, 7 and 8 observing the measurements shown. Before gluing the plank to frame 9 cut any surplus from the plank over half of the thickness of the frame, leaving free half the thickness of the frame free 9 so as to support the next plank.

Foto 39: Zur Formgebung der Birkenplanken 33 2x5x300 mm empfehlen die Verwendung des elektrischen Leisten-Biegegeräts (Plegalistas Eléctrico, Ref: 27074-1 von Artesanía Latina, gesondert erhältlich). Besuchen Sie unseren Blog, um Tipps und Anleitungen zum Biegen von Holz zu erhalten!

Markieren Sie an den Spantenkanten die Maße, wie in den Fotos 40, 41 und 42 dargestellt, um die Positionierung der ersten Planke zu erleichtern.

Foto 40: Verleimen Sie die erste Planke 33 mit der Seitenverstärkung 21, lassen Sie dabei den falschen Kiel 1 sowie die Fläche 20 mm unter der Oberseite des falschen Kiels 1 frei.

Foto 41: Verleimen Sie nun die Planke 33 mit dem Spant 3 in einem Abstand von 26 mm von der Spantoberseite.

Foto 42: Verleimen Sie anschließend die Planke 33 mit den Spanten 4, 5, 6, 7 und 8 unter Beachtung der angegebenen Maße. Bevor Sie die Planke an den Spant 9 verleimen, schneiden Sie die über die halbe Spantdicke überstehende Planke ab, sodass die andere Hälfte der Spantdicke 9 als Auflager für die nächste Planke frei liegt.

*L'Hermione, la frégate de la liberté*



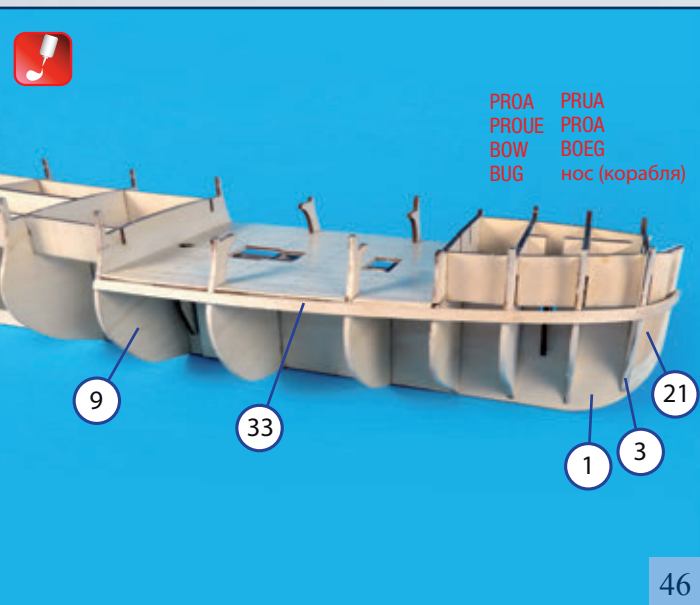
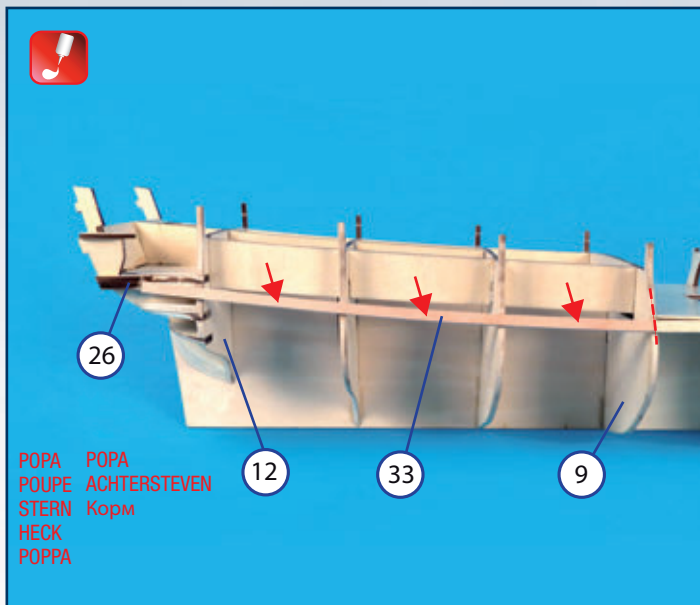
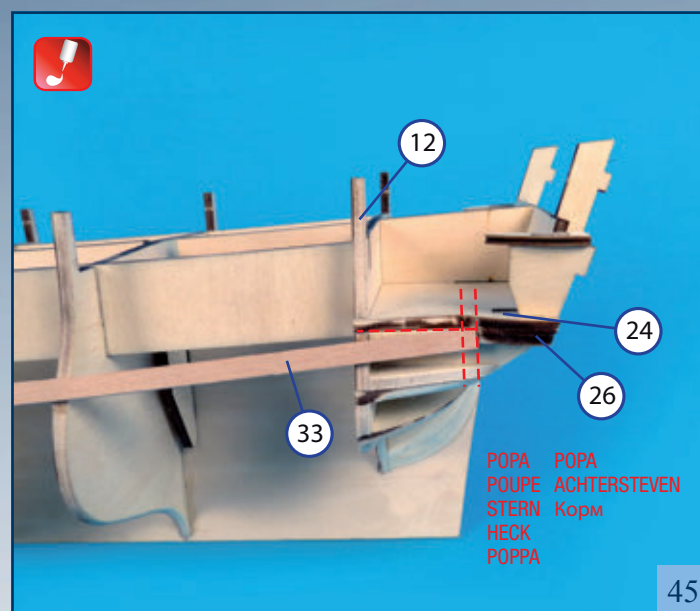
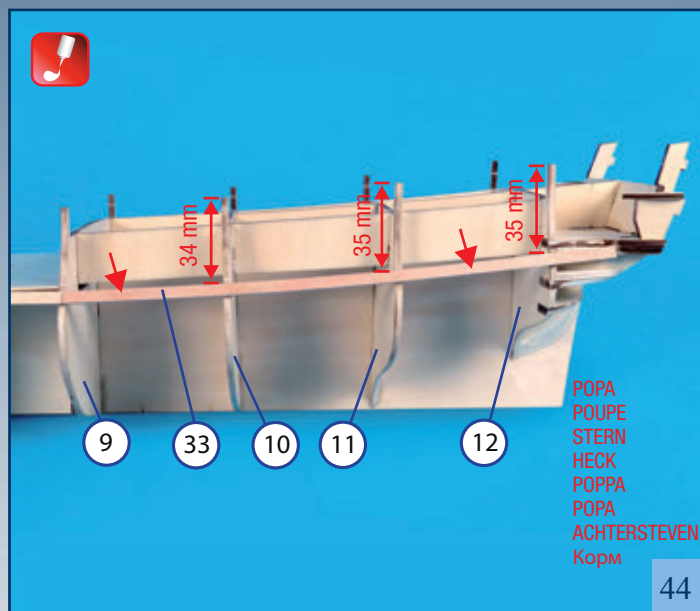
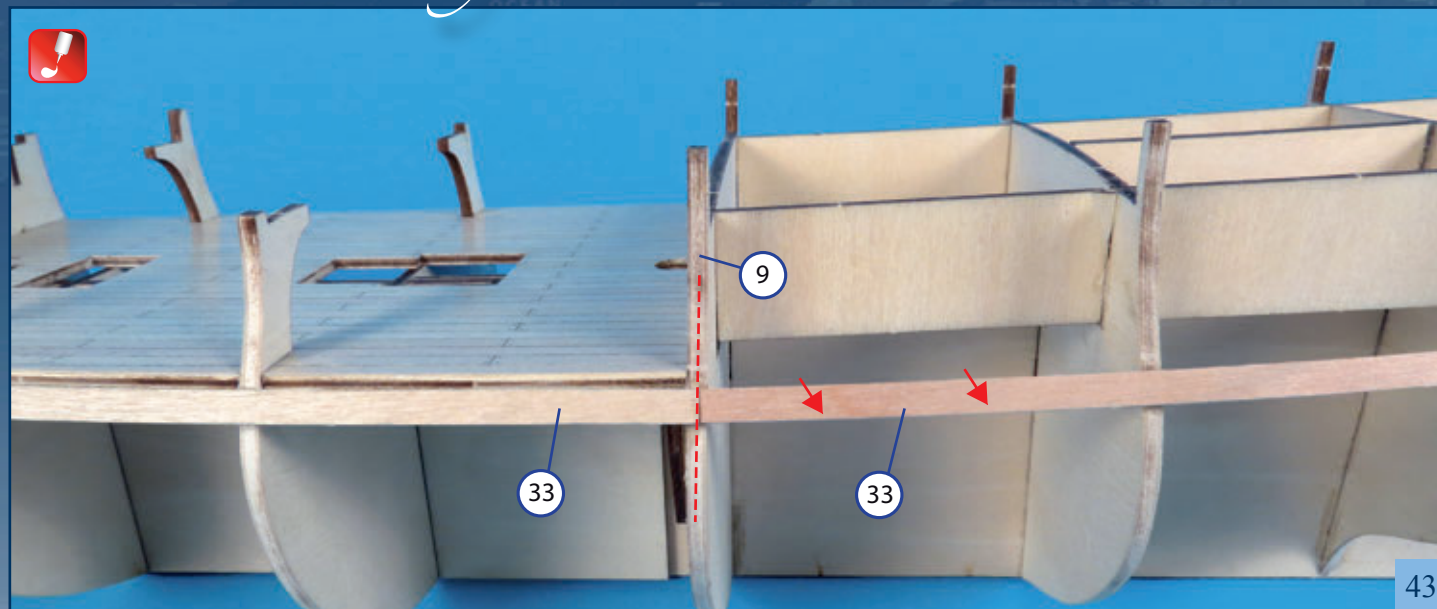


# Hermione

## La Fayette

5/1

Forrado de la parte superior del casco - Recouvrement de la partie supérieure de la coque -  
Planking the top part of the hull - Verkleidung des oberen Rumpfbereichs



Pegar  
Coller  
Glue  
Kleben



No Pegar  
Ne pas coller  
Don't glue  
Kleben Sie nicht



Cortar  
Couper  
To cut  
Schneiden



Atar  
Attacher  
To tie  
Krawatte

Marque en los cantos de las cuadernas las medidas dadas en la foto 44.

Fotos 43 – 44 - 45: Pegue una traca 33 sobre la mitad del canto de la cuaderna 9 y a la misma altura de la traca 33 pegada anteriormente.

Continúe pegando la traca 33 a las cuadernas 10 y 11 siguiendo las medidas indicadas en la foto. Corte el sobrante de la traca para que finalice según se muestra en la foto 45. Finalice pegando la traca 33 sobre la cuaderna 12 y al lateral de la pieza 26, al ras de la unión con la pieza 24 y sobre la forma redondeada de las mismas.

Foto 46: Repita el proceso de los pasos 5 y 5-1 de forma simétrica para pegarlas dos primeras tracas 33 en el otro lado del barco. Es importante forrar el casco alternando la colocación de tracas en ambos lados para evitar deformaciones; en lo sucesivo repita cada paso que se explique de forma simétrica en el otro lado del barco.

Marquez sur les bords des couples les dimensions indiquées sur la photo 44.

Photos 43, 44, 45. Collez une virure 33 sur la moitié du bord du couple 9 et à la même hauteur que la virure 33 collée précédemment.

Continuez en collant la virure 33 aux couples 10 et 11 en suivant les dimensions indiquées sur la photo. Découpez l'excès de la virure pour qu'elle soit comme sur la photo 45. Terminez en collant la virure 33 sur le couple 12 et sur le côté de la pièce 26, à ras du raccord avec la pièce 24 et sur leur forme arrondie.

Photo 46. Refaites les étapes 5 et 5-1 de façon symétrique pour coller les deux premières virures 33 sur l'autre côté du bateau. Il est important de recouvrir la coque en alternant la mise en place de virures sur chaque côté pour éviter des déformations ; puis refaites chaque étape expliquée de façon symétrique sur l'autre côté du bateau.

Mark on the edges of the frames the measurements provided in picture 44.

Pictures 43 – 44 - 45: Glue plank 33 on half the edge of the frame 9 and at the same height as the plank 33 glued before.

Continue gluing plank 33 to the frames 10 and 11 following the measurements shown in the picture. Cut any surplus off the plank so it ends up as shown in picture 45. Finish gluing plank 33 on to frame 12 and to the side of the part 26, flush with the joint with part 24 and on their rounded contour.

Picture 46: Repeat the process in steps 5 and 5-1 symmetrically to glue the first two planks 33 on the other side of the ship. It is important to plank the hull alternating the placement of planks on both sides to avoid warping; from now on repeat each step that is explained symmetrically on the other side of the ship.

Markieren Sie an den Kanten der Spanten die Maße entsprechen Foto 44.

Fotos 43, 45: Verleimen Sie eine Planke 33 auf einer Hälfte der Spantenkante 9 auf der gleichen Höhe der im vorangegangenen Schritt verleimten Planke 33.

Verleimen Sie anschließend die Planke 33 mit den Spanten 10 und 11 entsprechend den im Foto angegebenen Maßen. Schneiden Sie zum Abschluss den Überstand der Planke ab, wie in Foto 45 dargestellt. Verleimen Sie abschließend die Planke 33 auf dem Spant 12 und mit der Seite des Teils 26 bündig mit dem Stoß zwischen mit dem Teil 24 und auf der abgerundeten Form dieser Teile.

Foto 46: Wiederholen Sie die Schritte 5 und 5-1 in symmetrischer Weise, um die ersten beiden Planken 33 auf der anderen Seite des Schiffes zu verleimen. Um Verformungen zu vermeiden, sind die Planken abwechselnd auf beiden Seiten anzubringen. Wiederholen Sie alle beschriebenen Schritte symmetrisch auf der anderen Seite des Schiffes.

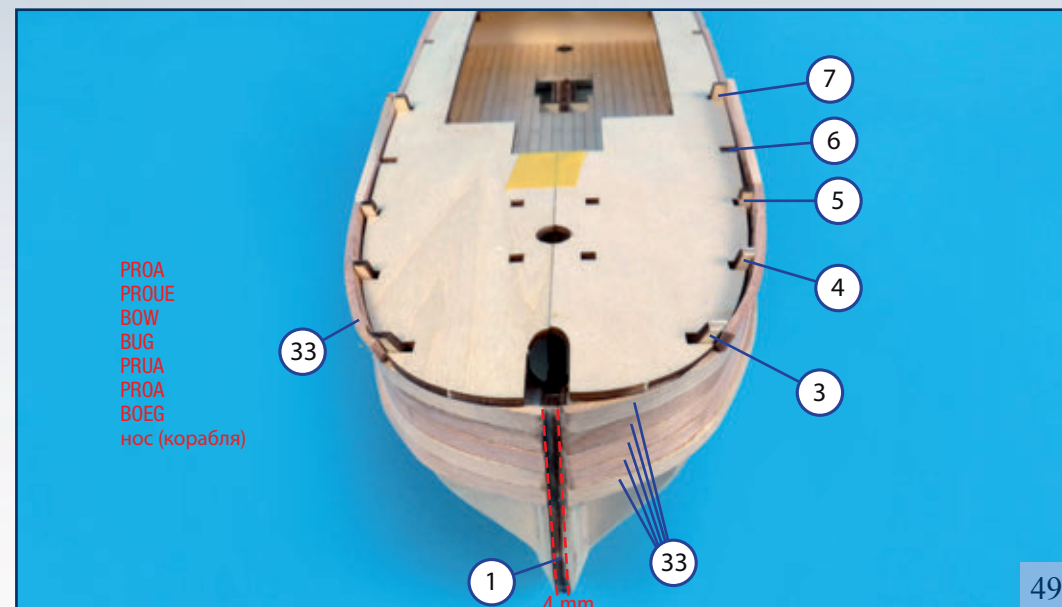
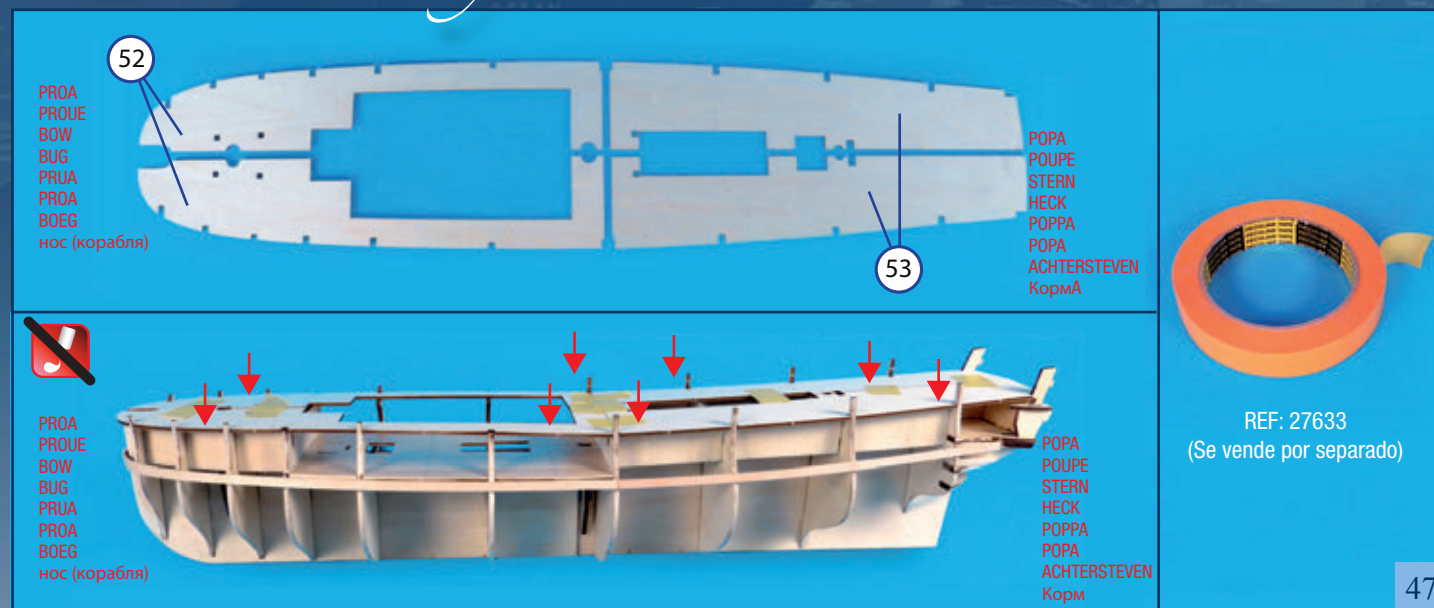
*L'Hermione, la frégate de la liberté*





# Hermione 5/2 La Fayette

Forrado de la parte superior del casco - Recouvrement de la partie supérieure de la coque -  
Planking the top part of the hull - Verkleidung des oberen Rumpfbereichs



Lea detenidamente este paso 5-2 y el siguiente 5-3 para comprender en su conjunto la tarea a realizar.  
Foto 47: Coja las piezas 52 (x2) y 53 (x2) que forman la primera cubierta del barco. Encaje sin pegar dichas piezas sobre la estructura. Con la ayuda de cinta de enmascarar sujete las piezas de la primera cubierta entre sí y a la estructura.

La colocación de las piezas de la primera cubierta le ayudará a dar la forma correcta a las tracas 33 en la proa y a ambos lados del barco. No pegue las tracas 33 a las piezas de la cubierta superior (las piezas de la cubierta se retirarán posteriormente para continuar el montaje).

Foto 48: Continúe forrando con tracas 33 la parte superior a ambos lados del barco. Intercale las uniones de las tracas 33 en las cuadernas 8 y 9 como se aprecia en este paso y en el paso 5-3. Atención: asegúrese de pegar las dos últimas tracas de la parte superior en ambos lados entre sí además de a las cuadernas.

Foto 49: Las tracas 33 tienen que salvar los 4 mm de ancho del canto de la falsa quilla 1 para poder posicionar posteriormente la roda.

Lisez attentivement cette étape 5-2 et la suivante 5-3 pour comprendre dans son ensemble la tâche à réaliser.  
Photo 47. Prenez les pièces 52 (x2) et 53 (x2) qui composent le premier pont du bateau. Emboîtez sans coller ces pièces sur la structure. À l'aide d'un ruban de masquage, fixez les pièces du premier pont entre elles et à la structure. La mise en place des pièces du premier pont vous aidera à donner la forme correcte aux virures 33 de la proue et sur les deux côtés du bateau. Ne collez pas les virures 33 aux pièces du pont supérieur (les pièces du pont seront retirées par la suite pour poursuivre le montage).

Photo 48. Continuez à recouvrir avec des virures 33 la partie supérieure sur les deux côtés du bateau. Intercalez les raccords des virures 33 sur les couples 8 et 9 comme nous pouvons l'apprécier lors de cette étape et de l'étape 5-3. Attention : Assurez-vous de coller les deux dernières virures de la partie supérieure sur chaque côté entre elles en plus de les coller aux couples.

Photo 49. Les virures 33 doivent laisser les 4 mm de large du bord de la fausse quille 1 pour pouvoir placer ensuite l'étrave.

Read this step 5-2 and the next one 5-3 carefully to understand the task to be undertaken as a whole.  
Picture 47: Take parts 52 (x2) and 53 (x2) that make up the first deck of the ship. Fit these parts on to the structure without gluing them. With the aid of masking tape hold the first deck parts together and to the structure. Placement of the first deck parts will help you to give the planks 33 the right shape at the bow and on either side of the ship. Do not glue the planks 33 to the upper deck parts (the deck parts will be removed later to continue with the assembly).

Picture 48: Continue planking the upper part of both sides of the ship with planks 33. Interleave the plank joints 33 into frames 8 and 9 as can be seen in this step and step 5-3. Warning: make sure you glue together the last two planks of the top part on both sides of the frames.

Picture 49: Planks 33 must be left 4 mm from the edge of the false keel 1 so as later be able to position the stem.

Lesen Sie diesen Schritt 5-2 sowie den nachfolgenden Schritt 5-3 aufmerksam durch, um die durchzuführenden Tätigkeiten vollumfänglich zu verstehen.

Foto 47: Nehmen Sie die Teile 52 (x2) und 53 (x2) des ersten Schiffsdecks. Fügen Sie diese Teile unverleimt in die Struktur ein. Fixieren Sie mithilfe von Abdeckband die Teile des ersten Schiffsdecks an der Struktur.

Die Anordnung der Teile des ersten Schiffsdecks hilft Ihnen, den Planken 33 im Bug und auf beiden Schiffsseiten die richtige Form zu geben. Verleimen Sie nicht die Planken 33 mit den Teilen des oberen Decks (diese Teile werden später wieder entfernt, um den Zusammenbau fortzusetzen).

Foto 48: Verkleiden Sie nun mit den Planken 33 den oberen Bereich auf beiden Seiten des Schiffs. Verschachteln Sie die Stöße der Planken 33 in den Spanten 8 und 9, wie in diesem Schritt und im Schritt 5-3 beschrieben. Achtung: Die letzten beiden Planken der oberen Bereichs müssen außer mit den Spanten auch untereinander verleimt werden.

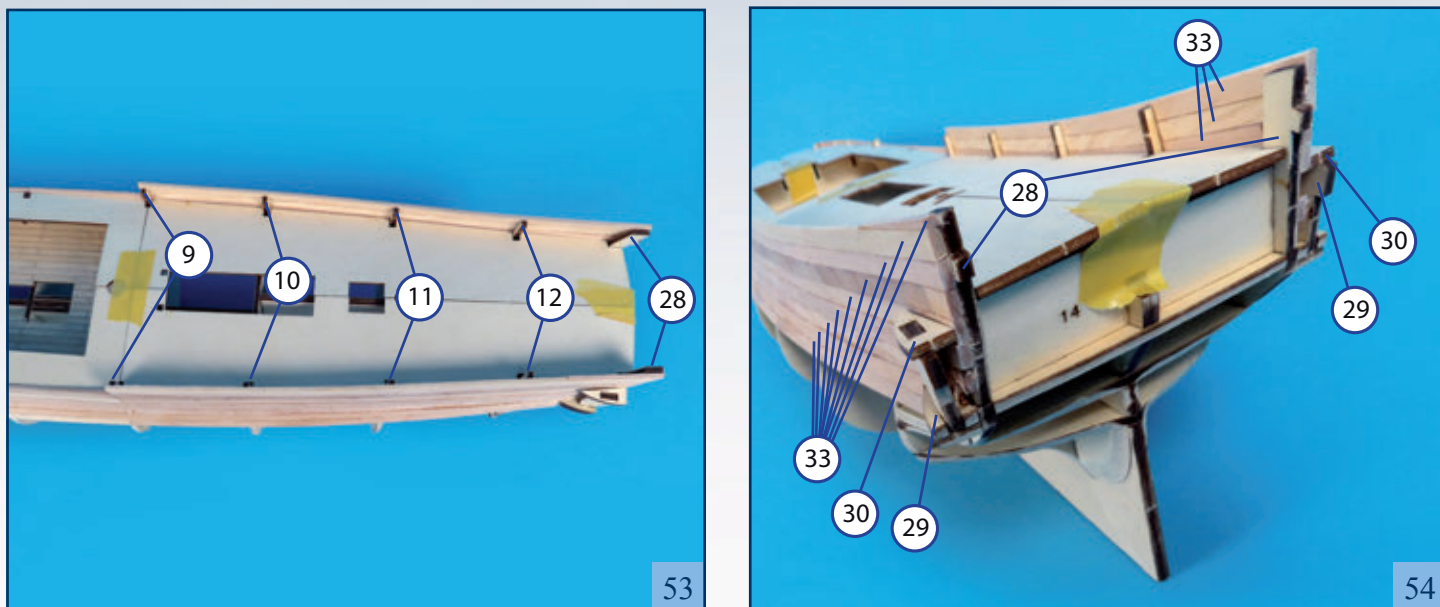
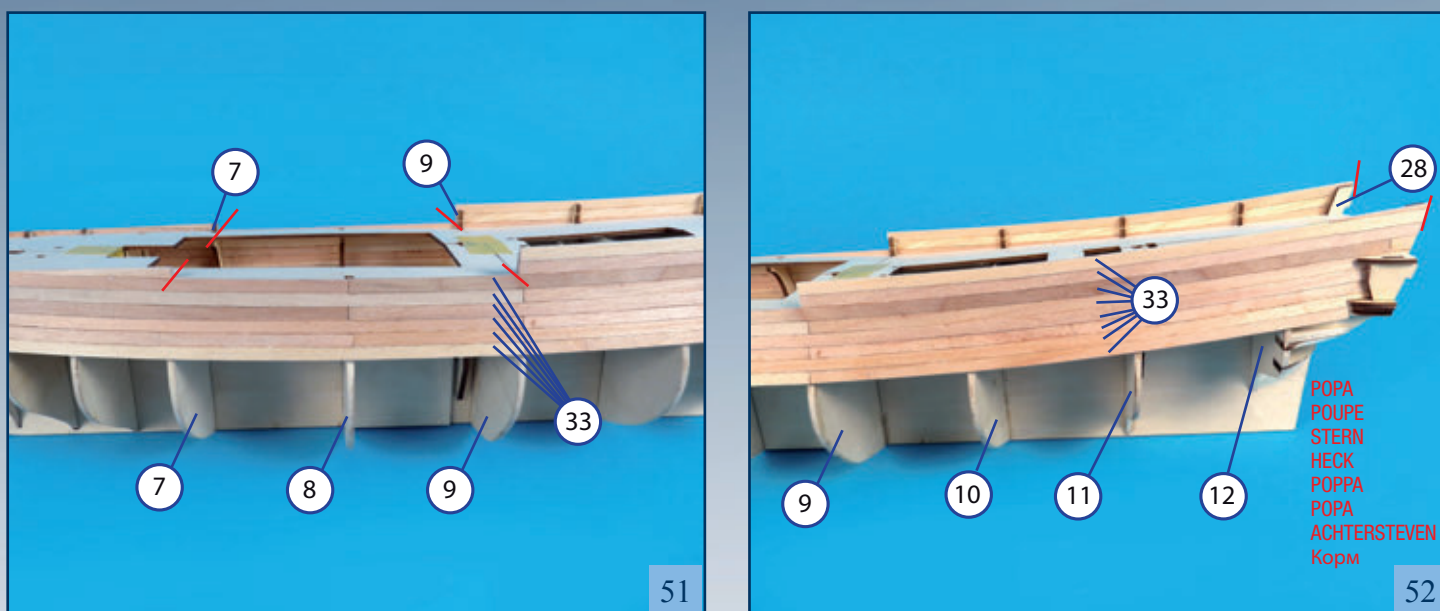
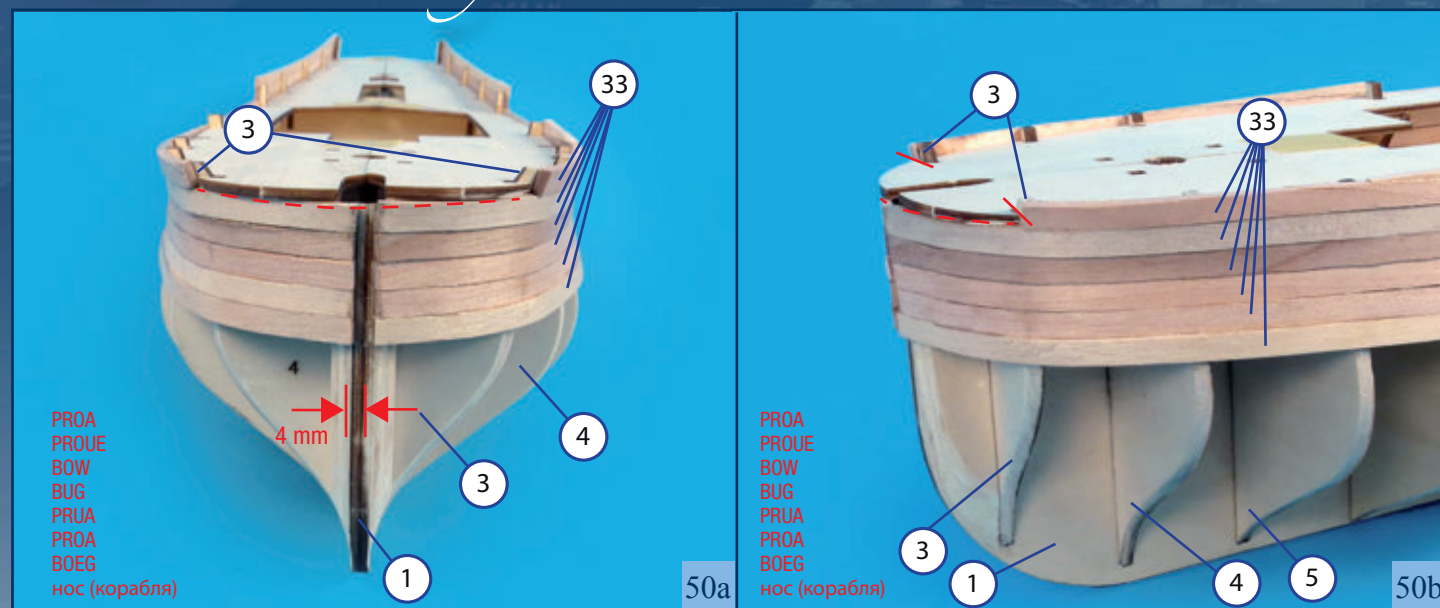
Foto 49: Die Spanten 33 müssen 4 mm der Breite des falschen Kiels 1 frei lassen, um später den Vordersteven einsetzen zu können.





# Hermione La Fayette 5/3

Forrado de la parte superior del casco - Recouvrement de la partie supérieure de la coque -  
Planking the top part of the hull - Verkleidung des oberen Rumpfbereichs



Pegar  
Coller  
Glue  
Kleben



No Pegar  
Ne pas coller  
Don't glue  
Kleben Sie nicht



Cortar  
Couper  
To cut  
Schneiden



Atar  
Attacher  
To tie  
Krawatte

Foto 50: El forro formado por las tracas 33 en la proa del barco tiene que cubrir hasta el borde inferior del canto de la primera cubierta entre la falsa quilla 1 y la cuaderna 3. Entre las cuadernas 3 y 7 el forro tiene que cubrir al ras de la parte superior de las cuadernas, excepto la cuaderna 6 cuya parte superior quedará por debajo del forro.

Foto 51: El forro con las tracas 33 a partir de la cuaderna 7 y hasta la cuaderna 9 quedará al ras del borde superior del canto de la primera cubierta.

Fotos 52 - 53: El forro con las tracas 33 entre las cuadernas 9 y 12 y las piezas 28 de la popa, quedará al ras de la parte superior de las cuadernas y las piezas 28.

Foto 54: Las tracas 33 del forro del casco en la popa tienen que ir encajadas entre las piezas 28 y el conjunto de las piezas 29 y 30. Las tracas 33 del forro en la popa tienen que acabar al ras de las piezas 28.

Photo 50. Le recouvrement qui se compose des virures 33 sur la proue du bateau doit couvrir jusqu'au bord inférieur du premier pont entre la fausse quille 1 et le couple 3. Entre les couples 3 et 7 le recouvrement doit couvrir à ras de la partie supérieure des couples, sauf le couple 6 dont la partie supérieure se trouvera en dessous du recouvrement.

Photo 51. Le recouvrement avec les virures 33 à partir du couple 7 et jusqu'au couple 9 se trouvera à ras du bord supérieur du premier pont.

Photos 52, 53. Le recouvrement des virures 33 entre les couples 9 et 12 et les pièces 28 de la poupe, se trouvera à ras de la partie supérieure des couples et les pièces 28.

Photo 54. Les virures 33 du recouvrement de la coque à la poupe doivent être emboîtées entre les pièces 28 et l'ensemble des pièces 29 et 30. Les virures 33 du recouvrement à la poupe doivent se terminer à ras des pièces 28.

Picture 50: The planking made by planks 33 at the bow of the ship must cover up to the lower edge of the first deck between the false keel 1 and frame 3. Between frames 3 and 7 the lining has to cover the upper part of the frame, except frame 6 whose upper part will be below the planking.

Picture 51: Planking with planks 33 from frame 7 and to frame 9 will be flush with the upper edge of the edge of the first deck.

Pictures 52 - 53: Planking with planks 33 between frames 9 and 12 and parts 28 of the stern, will be flush with the upper part of the frames and parts 28.

Picture 54: Planks 33 of the hull planking at the stern must be fitted between parts 28 and the set of parts 29 and 30. Planks 33 of the planking at the stern must finish flush with parts 28.

Foto 50: Die von den Planken 33 in Schiffsbug gebildete Verkleidung muss bis zur Unterkante des ersten Decks zwischen dem falschen Kiel 1 und dem Spant 3 reichen. Zwischen den Spanten 3 und 7 muss die Verkleidung bündig mit der Oberseite der Spanten abschließen, ausgenommen Spant 6, dessen Oberseite unter der Verkleidung liegt.

Foto 51: Die Verkleidung mit den Planken 33 ab dem Spant 7 bis zum Spant 9 muss bündig mit der Oberkante des ersten Decks abschließen.

Fotos 52, 53: Die Verkleidung mit den Spanten 33 zwischen den Spanten 9 und 12 und den Heckteilen 28 muss bündig mit der Oberseite der Spanten und den Teilen 28 abschließen.

Foto 54: Die Spanten 33 der Rumpfverkleidung im Bug müssen zwischen den Teilen 28 und der Baugruppe der Teile 29 und 30 eingefügt sein. Die Spanten 33 der Heckverkleidung müssen bündig mit den Teilen 28 abschließen.





# Hermione La Fayette

6

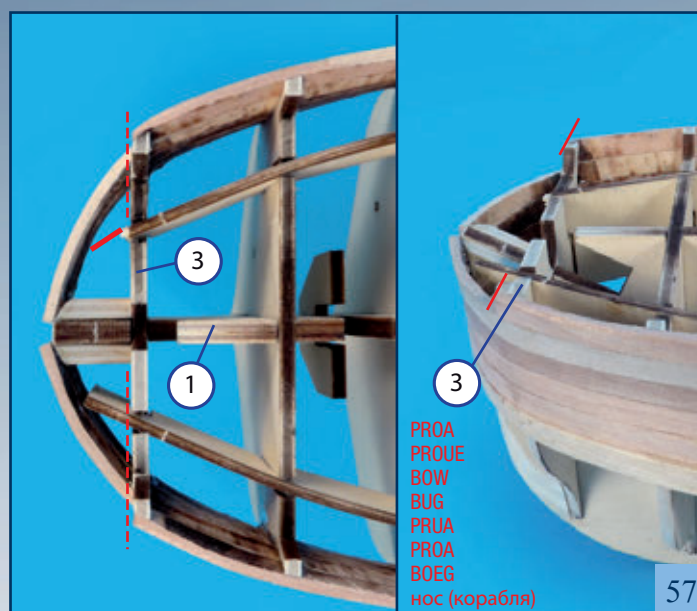
Lijado del contorno superior del forro - Ponçage du contour supérieur du recouvrement -  
Sanding of the upper edge of the planking - Schmirgeln der oberen Kontur der Verkleidung



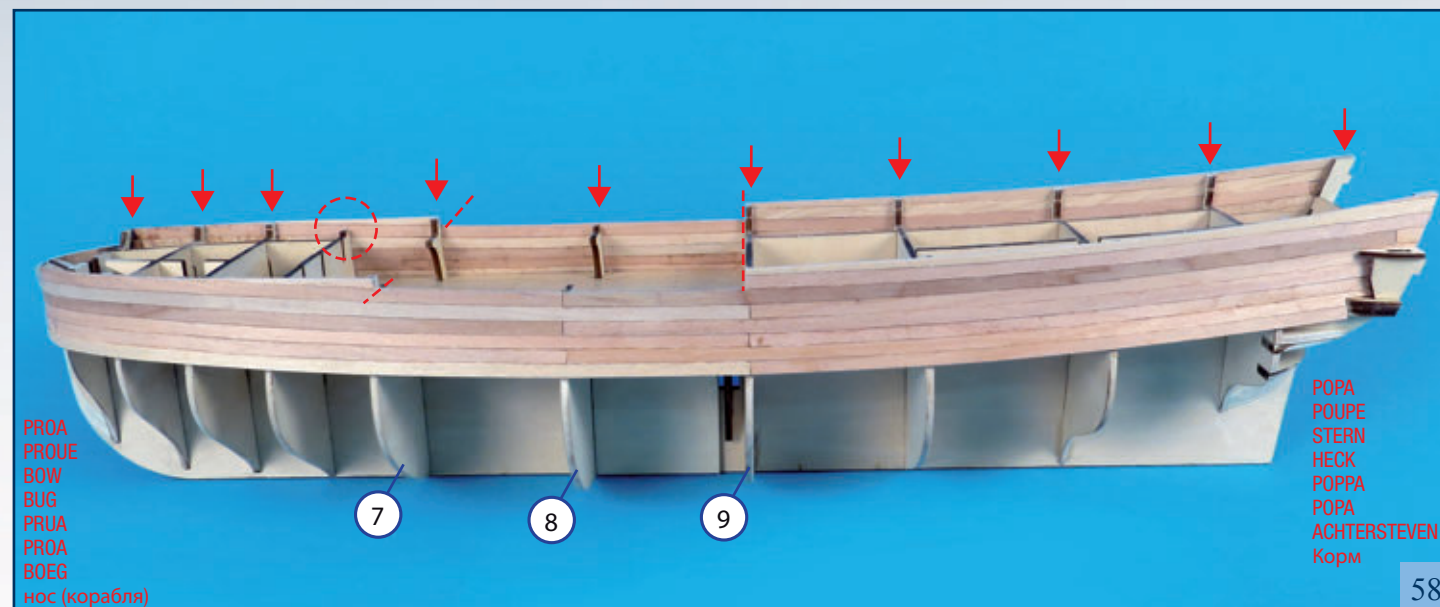
55



56



57



58



Pegar  
Coller  
Glue  
Kleben



No Pegar  
Ne pas coller  
Don't glue  
Kleben Sie nicht



Cortar  
Couper  
To cut  
Schneiden



Atar  
Attacher  
To tie  
Krawatte

Foto 55: Retire cuidadosamente las piezas 52 y 53 que forman la primera cubierta del barco.  
Fotos 56 – 57 - 58: Con la ayuda de un taco de lija ajuste suavemente y enrase el forro en su parte superior, siguiendo las imágenes y las indicaciones del anterior paso 5-3.

Photo 55. Retirez soigneusement les pièces 52 et 53 qui composent le premier pont du bateau.  
Photos 56, 57, 58. À l'aide d'un sabot de ponçage ajustez délicatement et mettez à ras le recouvrement sur la partie supérieure, conformément aux images et aux indications de l'étape précédente 5-3.

Picture 55: Remove carefully parts 52 and 53 that make up the first deck of the ship.  
Pictures 56 – 57 - 58: With the aid of a sanding block lightly rub down and smooth the top part of the planking, following the pictures and indications in the previous step 5-3.

Foto 55: Entfernen Sie vorsichtig die Teile 52 und 53 des ersten Schiffsdecks.  
Fotos 56, 58: Passen Sie mithilfe eines Schmirgelblocks sanft die Verkleidung auf der Oberseite an, wie in den Abbildungen und den Anweisungen des vorangegangenen Schritts 5-3 angegeben.

*L'Hermione, la frégate de la liberté*